

bǎo huá lǜ táng zhāi tiān kē yí  
寶 華 律 堂 齋 天 科 儀

# CELESTIAL OFFERING LITURGY OF BAO HUA VINAYA HALL



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

**Celestial Offering Liturgy of Bao Hua Vinaya Hall**

Copyright © 2022 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

**Editorial Board of Directors:**

Ven. Tzu Jung, Ven. Yi Kung, Ven. Hui Chuan, Ven. Hui Dong, Ven. Hui Hao, Ven. Yi Shan, Ven. Man Chien, Ven. Youheng

**Translators, Editors, and Graphic Designers:**

Raymond Kong, Andrew Nguy

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

Third Edition, February 2022

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple  
3456 Glenmark Drive,  
Hacienda Heights, CA 91745  
Tel: (626) 961-9697, Fax: (626) 369-1944  
Email: [info@ibps.org](mailto:info@ibps.org)  
Web: [www.hsilai.org](http://www.hsilai.org)





jiào yǒu MÌ YÁN JǐN DÀNG CHÍ SÒNG  
教有密言謹當持誦：

In the teachings are dharanis; now practice and chant them diligently:

【Great Compassion Dhāraṇī <sup>dà bēi zhòu</sup> 大悲咒】

△ NA MO HE LA DA NA DUO LA YE YE NA MO O LI YE PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿唎耶·婆盧羯帝爍鉢囉耶·  
Namo ratnatrayāya nama āryāvalokiteśvarāya

PU TI SA DUO PO YE MO HE SA DUO PO YE MO HE JIA LU NI JIA YE AN  
菩提薩埵婆耶·摩訶薩埵婆耶·摩訶迦盧尼迦耶·唵·  
bodhisattvāya mahāsattvāya mahākārunikāya om

SA PO LA FA YI SHU DA NA DA XIE NA MO XI JI LI DUO YI MENG O LI YE  
薩皤囉罰曳·數怛那怛寫·南無悉吉唵埵·伊蒙阿唎耶·  
sarva-raviye śudhanadasya namas kritvā imam āryā-

PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO NA MO NA LA JIN CHI XI LI MO HE  
婆盧吉帝·室佛囉愣馱婆·南無那囉謹墀·醯唎摩訶·  
valokiteśvara ramdhava namo narakindi hrīḥ mahā-

PO DUO SHA MIE SA PO O TA DOU SHU PENG O SHI YUN SA PO SA DUO  
皤哆沙咩·薩婆阿他·豆輸朋·阿逝孕·薩婆薩哆·  
vat-svāme sarva-arthato-śubham ajeyam sarva-sat

NA MO PO SA DUO NA MO PO QIE MO FA TE DOU DA ZHI TA AN O PO LU XI  
那摩婆薩多·那摩婆伽·摩罰特豆·怛姪他·唵·阿婆盧醯·  
namo-vasat namo-vāka mavitāto tadyathā om avaloki-

LU JIA DI JIA LUO DI YI XI LI MO HE PU TI SA DUO SA PO SA PO  
盧迦帝·迦羅帝·夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·  
lokate-krate-e-hrīḥ mahā-bodhisattva sarva sarva

MO LA MO LA MO XI MO XI LI TUO YUN JU LU JU LU JIE MENG DU LU DU LU  
摩囉摩囉·摩醯摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧羯蒙·度盧度盧·  
mala mala mahi mahi ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru

FA SHE YE DI MO HE FA SHE YE DI TUO LA TUO LA DI LI NI SHI FO LA YE  
罰闍耶帝·摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛囉耶·  
vijayate mahā-vijayati dhara dhara dhriniśvarāya

ZHE LA ZHE LA MO MO FA MO LA MU DI LI YI XI YI XI SHI NUO SHI NUO  
 遮囉 遮囉 · 麼 麼 罰 摩 囉 · 穆 帝 隸 · 伊 醯 伊 醯 · 室 那 室 那 ·  
 cala cala mama vimala muktele ehi ehi śina śina

O LA SENG FO LA SHE LI FA SUO FA SENG FO LA SHE YE HU LU HU LU  
 阿 囉 嚩 · 佛 囉 舍 利 · 罰 娑 罰 嚩 · 佛 囉 舍 耶 · 呼 盧 呼 盧  
 ārsam prasari viśva viśvam prasaya hulu hulu

MO LA HU LU HU LU XI LI SUO LA SUO LA XI LI XI LI SU LU SU LU  
 摩 囉 · 呼 盧 呼 盧 醯 利 · 娑 囉 娑 囉 · 悉 唎 悉 唎 · 蘇 嚩 蘇 嚩 ·  
 mara hulu hulu hrīḥ sara sara siri siri suru suru

PU TI YE PU TI YE PU TUO YE PU TUO YE MI DI LI YE NA LA JIN CHI  
 菩 提 夜 · 菩 提 夜 · 菩 馱 夜 · 菩 馱 夜 · 彌 帝 利 夜 · 那 囉 謹 墀 ·  
 bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya maitreya narakindi

DI LI SE NI NUO PO YE MO NA SUO PO HE XI TUO YE SUO PO HE  
 地 利 瑟 尼 那 · 婆 夜 摩 那 · 娑 婆 訶 · 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 ·  
 dhriśnina bhayamāna svāhā siddhāya svāhā

MO HE XI TUO YE SUO PO HE XI TUO YU YI SHI PO LA YE SUO PO HE  
 摩 訶 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 · 悉 陀 喻 藝 · 室 皤 囉 耶 · 娑 婆 訶 ·  
 mahā siddhāya svāhā siddha-yogésvarāya svāhā

NA LA JIN CHI SUO PO HE MO LA NA LA SUO PO HE XI LA SENG  
 那 囉 謹 墀 · 娑 婆 訶 · 摩 囉 那 囉 · 娑 婆 訶 · 悉 囉 僧 ·  
 narakindi svāhā maranāra svāhā śira simha-

O MU QIE YE SUO PO HE SUO PO MO HE O XI TUO YE SUO PO HE  
 阿 穆 佉 耶 · 娑 婆 訶 · 娑 婆 摩 訶 · 阿 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 ·  
 mukhāya svāhā sarva mahā-asiddhāya svāhā

ZHE JI LA O XI TUO YE SUO PO HE BO TUO MO JIE XI TUO YE SUO PO HE  
 者 吉 囉 · 阿 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 · 波 陀 摩 · 羯 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 ·  
 cakra-asiddhāya svāhā padma-kastāya svāhā

NA LA JIN CHI PO QIE LA YE SUO PO HE MO PO LI SHENG JIE LA YE SUO PO HE  
 那 囉 謹 墀 · 皤 伽 囉 耶 · 娑 婆 訶 · 摩 婆 利 勝 羯 囉 夜 · 娑 婆 訶 ·  
 narakindi-vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā

NA MO HE LA DA NA DUO LA YE YE NA MO O LI YE PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 · 南 無 阿 利 耶 · 婆 嚩 吉 帝 · 爍 皤 囉 夜 ·  
 namo ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

SUO PO HE AN XI DIAN DU MAN DUO LA BA TUO YE SUO PO HE  
 娑 婆 訶 · 唵 · 悉 殿 都 · 漫 多 囉 · 跋 陀 耶 · 娑 婆 訶 · (repeat)  
 svāhā oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā!



【Ten Short Mantras 十小咒】 · [Wish-Fulfilling Pearl Wheel-King Dhāraṇī 如意寶輪王陀羅尼]

○ NA MO FO TUO YE NA MO DA MO YE NA MO SENG QIE YE  
 南無佛馱耶 · 南無達摩耶 · 南無僧伽耶 ·  
 Namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ JÙ DÀ BĒI XĪN ZHĚ  
 南無觀自在菩薩摩訶薩 · 具大悲心者 ·  
 Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-mahāsattva, one of great compassion.

DA ZHI TA AN ZHUO JIE LA FA DI ZHEN DUO MO NI  
 怛姪他 · 唵 · 斫羯囉伐底 · 震多末尼 ·  
 tadyathā oṃ cakra-vartin cintā-maṇi

MO HE BO DENG MI LU LU LU LU DI SE ZHA SHUO LA O JIE LI  
 摩訶 · 鉢蹬謎 · 嚕嚕嚕嚕 · 底瑟吒 · 爍囉阿羯利 ·  
 mahā-padme ru ru tiṣṭha jval'ākarṣāya

SHA YE HONG PO SUO HE AN BO TA MO ZHEN DUO MO NI  
 沙夜哄 · 發娑訶 · 唵 · 鉢蹋摩 · 震多末尼 ·  
 hūṃ phaṭ svāhā oṃ padme-cintāmaṇi

SHUO LA HONG AN BA LA TUO BO DAN MI HONG  
 爍囉哄 · 唵 · 跋喇陀 · 鉢亶謎 ·  
 jvala hūṃ oṃ varada-padme hūṃ!

[Auspicious Calamity-Eradicating Dhāraṇī 消災吉祥神咒]

NA MO SAN MAN DUO MU TUO NAN O BO LA DI HE DUO SHE  
 曩謨三滿哆 · 母馱喃 · 阿鉢囉底 · 賀多舍 ·  
 Namaḥ samanta-buddhānām apratihata-

SUO NANG NAN DA ZHI TA AN QUE- QUE- QUE XI QUE XI HONG-  
 娑曩喃 · 怛姪他 · 唵 · 佉 · 佉 · 佉兮 · 佉兮 · 哄 ·  
 śāsanānāṃ tadyathā oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ

HONG- RU WA LA RU WA LA BO LA RU WA LA BO LA RU WA LA  
 哄 · 入嚩囉 · 入嚩囉 · 鉢囉入嚩囉 · 鉢囉入嚩囉 ·  
 hūṃ jvala jvala prajvala prajvala

DI SE ZHA DI SE ZHA SE ZHI LI SE ZHI LI  
 底瑟姤 · 底瑟姤 · 瑟致哩 · 瑟致哩 ·  
 tiṣṭhā tiṣṭhā ṣṭri ṣṭiri

SUO PO ZHA SUO PO ZHA SHAN DI JIA SHI LI YI SUO WA HE  
 娑發吒 · 娑發吒 · 扇底迦 · 室哩曳 · 娑嚩訶 ·  
 sphuṭ sphuṭ śāntika-śriye svāhā!

[ Merit & Virtue Treasure-Mountain Dhāraṇī <sup>gōng dé bǎo shān shén zhòu</sup> 功德寶山神咒 ]

NA MO FO TUO YE NA MO DA MO YE NA MO SENG QIE YE  
南無佛馱耶·南無達摩耶·南無僧伽耶·  
Namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

AN XI DI HU LU LU XI DU LU ZHI LI BO JI LI PO  
唵·悉帝護嚕嚕·悉都嚕·只利波·吉利婆·  
oṃ śīte hu ru ru sindhu ru kṛpā kṛpā

XI DA LI BU LU LI SUO WA HE  
悉達哩·布嚕哩·娑嚩訶·  
iddhaṇi pūrṇi svāhā!

[ Cundī Dhāraṇī <sup>zhǔn tí shén zhòu</sup> 準提神咒 ]

Jǐ SHǒU GUĀ YĪ SŪ XĪ DÌ TÓU MIÀN DÍNG Lǐ QĪ JÙ ZHĪ  
稽首皈依蘇悉帝·頭面頂禮七俱胝·  
Prostrating, I take refuge and rely upon Susiddhi,  
With my head and face bowing to the [Mother of] Seven Koṭi Buddhas.

Wǒ JĪN CHĒNG ZÀN DÀ ZHǔN TÍ WÉI YUÀN CÍ BĒI CHUÍ JĪA HÙ  
我今稱讚大準提·惟願慈悲垂加護·  
Today I intone the praises of Great Cundī,  
Only praying that protection will be bestowed through benevolence and compassion.

NA MO SA DUO NAN SAN MIAO SAN PU TUO JU ZHI NAN  
南無颯哆喃·三藐三菩陀·俱胝喃·  
Namaḥ saptānām samyak-saṃbuddha-koṭīnām

DA ZHI TA AN ZHE LI ZHU LI ZHUN TI SUO PO HE  
怛姪他·唵·折戾主戾·準提娑婆訶·  
tadyathā oṃ cale cule cunde svāhā!

[ Sacred Infinite Longevity Resolute Radiance-King Dhāraṇī <sup>shèng wú liàng shòu jué dìng guāng míng wáng tuó luó ní</sup> 聖無量壽決定光明王陀羅尼 ]

AN NA MO BA GE WA DI O BA LA MI TA O YOU LI YA NA  
唵·捺摩巴葛瓦帝·阿巴囉密沓·阿優哩阿納·  
Oṃ namo bhagavate aparimita-āyur-jñāna-

SU BI NI SHI ZHI TA DIE ZUO LA ZAI YE DA TA GE DA YE  
蘇必你·實執沓·牒左囉宰也·怛塔訶達也·  
su-viniścita-tejo-rājāya tathāgatāya



O LA HE DI SAN YAO SAN BU DA YE DA NI YE TA  
阿囉訶帝·三藥三不達也·怛你也塔·  
arhate samyak-saṃbuddhāya tadyathā

AN SA LI BA SANG SI GE LI BA LI SHU TA DA LA MA DI  
唵·薩哩巴·桑斯葛哩·叭哩述沓·達囉馬帝·  
oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha dharmate

GE GE NA SANG MA WU GE DI SHA BA WA BI SHU DI  
哿哿捺·桑馬兀哿帝·莎巴瓦·比述帝·  
gagana samudgate svabhāva viśuddhe

MA HE NA YE BA LI WA LI SUO HE  
馬喝捺也·叭哩瓦哩娑喝·  
mahā-naya parivārī svāhā!

[Medicine-Master Crown-Sprinkling Mantra <sup>yà shī guàn dǐng zhēn yán</sup> 藥師灌頂真言]

NA MO BO QIE FA DI PI SHA SHE JU LU BI LIU LI  
南謨薄伽伐帝·鞞殺社·窣嚧薜琉璃·  
Namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaīḍūrya-

BO LA PO HE LA SHE YE DA TA JIE DUO YE O LA HE DI  
鉢喇婆·喝囉闍也·怛他揭多也·阿囉喝帝·  
prabha-rājāya tathāgatāya arhate

SAN MIAO SAN BO TUO YE DA ZHI TA  
三藐三勃陀耶·怛姪他·  
samyak-saṃbuddhāya tadyathā

AN PI SHA SHI PI SHA SHI PI SHA SHE SAN MO JIE DI SHA HE  
唵·鞞殺逝·鞞殺逝·鞞殺社·三沒揭帝莎訶·  
oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā!

[Avalokitesvara's Miraculous-Response Mantra <sup>guān yīn líng gǎn zhēn yán</sup> 觀音靈感真言]

AN MA NI BA MI HONG MA GE NI YA NA JI DU TE BA DA  
唵·嘛呢叭彌吽·麻葛倪牙納·積都特巴達·  
Oṃ maṇi padme hūṃ mahā-jñāna citta-utpāda

JI TE XIE NA WEI DA LI GE SA ER WA ER TA BU LI XI TA GE  
積特此納·微達哩葛薩而幹而塔·卜哩悉塔葛·  
cittasya na-vitarka sarva-artha bhūri siddhaka

NA BU LA NA NA BU LI DIU TE BAN NA  
 納 補 囉 納 · 納 卜 哩 · 丟 忒 班 納 ·  
 na-purāṇa na-pratyutpanna

NA MA LU JI SHUO LA YE SHA HE  
 奈 麻 嚧 吉 · 說 囉 耶 莎 訶 ·  
 namo lokeśvarāya svāhā!

[Seven Buddhas Offense-Extinguishing Mantra <sup>qī fó miè zuì zhēn yán</sup> 七佛滅罪真言]

LI PO LI PO DI QIU HE QIU HE DI TUO LUO NI DI NI HE LUO DI  
 離 婆 離 婆 帝 · 求 訶 求 訶 帝 · 陀 羅 尼 帝 · 尼 訶 囉 帝 ·  
 Ripa ripate kuha kuhate tranite nigate

PI LI NI DI MO HE QIE DI ZHEN LING QIAN DI SHA PO HE  
 毗 黎 你 帝 · 摩 訶 伽 帝 · 真 陵 乾 帝 · 莎 婆 訶 ·  
 vimarite mahāgate jāmlamcamte svāhā!

[Rebirth in the Pure Land Dhāraṇī <sup>wǎng shēng jìng tǔ shén zhòu</sup> 往生淨土神咒]

NA MO O MI DUO PO YE DUO TA QIE DUO YE DUO DI YE TA  
 南 無 阿 彌 多 婆 夜 · 哆 他 伽 多 夜 · 哆 地 夜 他 ·  
 Namō'mitābhāya tathāgatāya tadyathā

O MI LI DU PO PI O MI LI DUO XI DAN PO PI  
 阿 彌 唎 都 婆 毗 · 阿 彌 唎 哆 · 悉 耽 婆 毗 ·  
 [om] amṛtod bhava amṛta-siddhaṃ bhava

O MI LI DUO PI JIA LAN DI O MI LI DUO PI JIA LAN DUO  
 阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 帝 · 阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 多 ·  
 amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta

QIE MI LI QIE QIE NA ZHI DUO JIA LI SUO PO HE  
 伽 彌 膩 · 伽 伽 那 · 枳 多 迦 利 · 娑 婆 訶 ·  
 gāmini gagana kīrta kāre svāhā!

[Śrī Mahādevī Dhāraṇī <sup>dà jí xiáng tiān nǚ zhòu</sup> 大吉祥天女咒]

NA MO FO TUO NA MO DA MO NA MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 · 南 無 達 摩 · 南 無 僧 伽 ·  
 Namō buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NA MO SHI LI MO HE TI BI YE DA NI YE TA BO LI FU LOU NUO  
 南 無 室 利 · 摩 訶 提 鼻 耶 · 怛 你 也 他 · 波 利 富 樓 那 ·  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā [om] pari-pūraṇa



ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI MO HE PI HE LUO QIE DI  
遮利三曼陀·達舍尼·摩訶毗訶羅伽帝·  
cāre samanta-darśane mahā-vihāra-gate

SAN MAN TUO PI NI QIE DI MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI  
三曼陀·毗尼伽帝·摩訶迦利野·波禰·波囉·波禰·  
samanta-vidhamane mahā-kārya pratiṣṭhāpane

SA LI WA LI TA SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO  
薩利嚩栗他·三曼陀·修鉢黎帝·富隸那·  
sarva-artha-sādhane su-pratipūri

O LI NUO DA MO DI MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI  
阿利那達摩帝·摩訶毗鼓畢帝·摩訶彌勒帝·  
ayatna dharmatā mahā-vikurvite mahā-maitri

LOU BO SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
婁簸僧祇帝·醯帝筵·僧祇醯帝·三曼陀·  
upa-saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte samanta-

O TA O NIU PO LUO NI  
阿他阿菟·婆羅尼·  
artha anu-pālāne [svāhā]!

○ BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG  
【般若波羅蜜多心經】  
Prajñāpāramitā Heart Sūtra

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ XÍNG SHĒN BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ ZHÀO JIÀN  
觀自在菩薩·行深般若波羅蜜多時·照見  
While practicing the profound prajñāpāramitā, Avalokiteśvara Bodhisattva clearly looked into the

WŪ YÙN JĪE KŌNG DÙ YÍ QĪÈ KŪ È SHÈ LÌ Zǐ SÈ BÙ YÌ KŌNG  
五蘊皆空·度一切苦厄·舍利子·色不異空·  
five aggregates, and overcame all ills and dissatisfaction by seeing them as all empty. Śāriputra!  
Form is no different than emptiness,

KŌNG BÙ YÌ SÈ SÈ JÍ SHÌ KŌNG KŌNG JÍ SHÌ SÈ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÌ  
空不異色·色即是空·空即是色·受想行識  
emptiness is no different than form; form is just emptiness, emptiness is just form; so too are  
sensation, perception, volition, and consciousness.

YÌ FÙ RÚ SHÌ SHÈ LÌ Zǐ SHÌ ZHŪ Fǎ KŌNG XIǎNG BÙ SHĒNG  
亦復如是·舍利子·是諸法空相·不生  
Śāriputra! This is the characteristic emptiness of all dharmas: they neither arise

BÚ MIÈ BÚ GÒU BÚ JÌNG BÙ ZÈNG BÙ JIǎN SHÌ GÙ KōNG ZHōNG  
不滅·不垢不淨·不增不減。是故空中  
nor cease, are neither impure nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness,

WÚ SÈ WÚ SHòU XIǎNG XÍNG SHÌ WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHĒN Yì  
無色·無受想行識·無眼耳鼻舌身意·  
there is no form, no sensation, perception, volition nor consciousness; no eye, ear, nose, tongue,

WÚ SÈ SHĒNG XIǎNG WÈI CHù Fǎ WÚ YǎN JIÈ NǎI ZHì WÚ Yì SHÍ JIÈ  
無色聲香味觸法·無眼界乃至無意識界。  
body nor mind; no form, sound, scent, taste, touchable object nor mental formation; no realm of

WÚ WÚ MÍNG Yì WÚ WÚ MÍNG Jìn NǎI ZHì WÚ LǎO Sǐ Yì WÚ LǎO  
無無明·亦無無明盡·乃至無老死·亦無老  
sight, up to no realm of mind; no ignorance and no ending of ignorance, up to no aging

Sǐ Jìn WÚ Kǔ Jí MIÈ Dào WÚ ZHì Yì WÚ DÉ Yǐ WÚ SUǒ DÉ Gù  
死盡·無苦集滅道·無智亦無得。以無所得故·  
and death and no ending of aging and death; no dissatisfaction, origination, cessation or path; no  
wisdom and also no attainment. By the absence of attainment,

PÚ TÍ SÀ DUǒ YĪ Bō RUì Bō LUÓ Mì DUō Gù XĪN WÚ GUÀ ÀI  
菩提薩埵·依般若波羅蜜多故·心無罣礙。  
bodhisattvas, having relied on prajñāpāramitā, have no mental hindrances; because there are

WÚ GUÀ ÀI Gù WÚ YǒU KǒNG BÙ YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG  
無罣礙故·無有恐怖·遠離顛倒夢想·  
no hindrances, they have no fear and leave inverted views and dream-like delusions far behind,

JIÙ JìNG NIÈ PÁN SĀN SHì ZHŪ FÓ YĪ Bō RUì Bō LUÓ Mì DUō Gù  
究竟涅槃·三世諸佛·依般若波羅蜜多故·  
ultimately reaching nirvāṇa. All buddhas of all times, having relied on prajñāpāramitā,

DÉ Ō NÒU DUō LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ Gù ZHĪ Bō RUì Bō LUÓ Mì  
得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜  
thus attain anuttarā-samyak-saṃbodhi. Therefore, know that prajñāpāramitā

DUō SHì DÀ SHÉN ZHòU SHì DÀ MÍNG ZHòU SHì WÚ SHàng ZHòU  
多·是大神咒·是大明咒·是無上咒·  
is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the unexcelled mantra,

SHì WÚ DĒNG DĒNG ZHòU NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ ZHĒN SHÍ BÙ XŪ  
是無等等咒。能除一切苦·真實不虛。  
the unequalled mantra; able to dispel all dissatisfaction, it is true, not deceptive.

Gù SHUō Bō RUì Bō LUÓ Mì DUō ZHòU JÍ SHUō ZHòU YUē  
故說般若波羅蜜多咒·即說咒曰：  
Thus the prajñāpāramitā mantra is proclaimed. Recite it this way:



hui xiàng ji  
**【Dedication Verse 回向偈】**

○ yǐ Cǐ YÁN JìNG GōNG DÉ HUÍ XIàng Hù Fǎ Lóng Tiān  
 以 此 嚴 淨 功 德 回 向 護 法 龍 天

Through the merits and virtues of this Purification and Adornment  
 Dedications are made to the dragons and celestial beings who protect the Dharma;

○ Sān Jiè Yuè Dú Líng Cōng SHǒu Hù Qié Lán Zhēn Zǎi  
 三 界 嶽 瀆 靈 聰 守 護 伽 藍 真 宰

To the spirits in the mountains and rivers of the Triple Realm,  
 And to the true officials who protect the sanghārāma;

○ Qí Fú Bǎo Ān Píng Shàn ZHUĀNG YÁN Wú Shàng Pú Tí  
 祈 福 保 安 平 善 莊 嚴 無 上 菩 提

We pray for blessings, protection, peace and virtue,  
 And dignifiedly adorn the unsurpassed Bodhi;

○ Pǔ Yuàn Fǎ Jiè Yuān Qīn Gòng Rù Pí Lú Xìng Hǎi  
 普 願 法 界 冤 親 共 入 毗 盧 性 海

Universally wishing that all friends and foes in the Dharma Realm  
 Collectively enter the ocean of Vairocana Nature!



sù gōng lǐ qǐng  
肅 恭 禮 請

# SOLEMN HOMAGE IN RESPECTFUL INVITATION

## 【Incense within the Censer Praise 爐香讚】

○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
○ lú XIĀNG ZHÀ RÈ Fǎ JIÈ MÉNG XŪN  
爐 香 乍 爇 法 界 蒙 熏

Incense in the censer just begins to burn, [instantly] permeating all Dharma Realms.

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
ZHŪ FÓ Hǎi HUÌ Xī YÁO WÉN  
諸 佛 海 會 悉 遙 聞

Oceanic assemblies of buddhas, all perceive it from afar.

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | |  
SUÍ CHÙ JIÉ XIÁNG YÚN  
隨 處 結 祥 雲

Auspicious clouds gather everywhere.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | |  
CHÉNG Yì FĀNG YĪN ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN  
誠 意 方 殷 諸 佛 現 全 身

Through sincerity and respect, all buddhas manifest in their entirety.

△ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | | ○ | | | ○ | | | ○ | | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | |  
NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀi PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ (3 invocations)  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 三稱

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!



【Initiating the Invitation to the Triple Gem Text sān bǎo qǐ qǐng wén 三寶啟請文】

○gōng wén dà xióng shì xiàn qǐ shí yú shè wèi chéng zhōng miào fǎ  
恭聞：大雄示現·乞食於舍衛城中。妙法  
Reverently listen! The Great Hero appeared, begging for alms in the city of Śrāvastī. Spreading the

liú xíng shòu gòng yú niè pán huì shàng jì wù lì shēng shuō sān chéng  
流行·受供於涅槃會上「濟物利生·說三乘  
profound Dharma, he received offerings in the Nirvāṇa Assembly. He liberated and benefitted all  
beings, expounding the great teaching of the Three Vehicles.

zhī dà jiào suí jī shī huà kāi yī shí zhī quán mén yǐ fāng biàn zhì  
之大教。隨機施化·開一實之權門「以方便智·  
Bestowing teachings according to capacity, he opened provisional doors to the One Truth. With

zhuǎn bú tuì lún yǒu qiú jiē dé wú yuàn bù cóng jīn zhě jiāng dāng  
轉不退輪。有求皆得·無願不從「今者將當  
the wisdom of expedient means, he turned the wheel of non-regression so that all may obtain what  
they seek and no wish goes unfulfilled. Now, before making offerings to the celestial beings,

fèng gòng yú zhū tiān xiān yīng guī tóu yú sān bǎo yǎng kòu hóng cí  
奉供於諸天·先應皈投於三寶。仰叩洪慈·  
we should first seek refuge in the Triple Gem. Relying on the One of Expansive Kindness, we

qū chuí jiā hù bǐ zhāi fǎ zhī yuán chéng shǐ shèng yīn ér kè jiù  
曲垂加護「俾齋法之圓成·使勝因而克就。  
prostrate and receive his aid and protection. May this banquet be executed perfectly so that its  
extraordinary causes can reach fruition.

sù gōng zhì jìng kuí xiàng qīng chéng wéi yuàn **BÙ SHĚ CÍ BÈI**  
肅恭至敬·葵向傾誠「惟願：不捨慈悲·  
We solemnly and sincerely pray. We only pray that you do not abandon your compassion and

**LIÁN MǐN FÁN QÍNG DÀ ZHòng QIÁN CHÉNG Yī XīN ZÀN HÈ**  
憐愍凡情。大眾虔誠·一心讚和。  
that you empathize with ordinary beings, as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in  
praise!

【Invitation to the Buddha Gem fèng qǐng fó bǎo 奉請佛寶】

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 眾 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation single-mindedly and reverently invite:

QIĀN HUĀ TAI SHàng Bǎi Bǎo GUĀNG ZHōNG  
千 華 臺 上 · 百 寶 光 中 』

You who sit upon a thousand-petaled lotus, in the midst of a hundred-jeweled radiance.

WÚ BIĀN XIàng Hǎo Zhī Néng Rén Yuán Xiàn Chà Chén Zhī Dà Jué  
無 邊 相 好 之 能 仁 · 圓 現 剎 塵 之 大 覺 』

The One of Great Kindness with boundless marks and characteristics.

The One of Great Awakening who perfectly manifests in infinite realms.

Jīn Dāng Fèng Qǐng Jìn Shí Fāng Piàn Fǎ Jiè Wéi Chén Chà Tǔ Zhōng  
今 當 奉 請 · 盡 十 方 · 徧 法 界 · 微 塵 剎 土 中 』

We now reverently invite the eternally abiding Buddhas of the past, present, and future,

GUò Xiàn Wèi Lái Cháng Zhù Fó Tuó Yē  
過 現 未 來 · 常 住 佛 陀 耶 』

within infinite lands as numerous as dust, in the ten directions, throughout the Dharma Realm.

Wéi Yuàn Bù Wéi Běn Shì Mǐn Niàn Xià Qíng  
惟 願 』 不 違 本 誓 · 愍 念 下 情 』

Our only wish is that you not disregard your original vows, empathize with sentient beings,

GUĀNG Jiàng Zhāi Yán Zhèng Míng Nà Shòu  
光 降 齋 筵 · 證 明 納 受 。

and descend upon the banquet to witness and accept these offerings!



【Buddha Gem Praise 佛寶讚】

○ fó bǎo ZÀN WÚ QIÓNG Gōng chéng wú liàng [wú liàng] JIÉ zhōng 。  
佛寶讚無窮。功成無量 [無量] 劫中。

Praises of the Buddha Gem are inexhaustible. Your merits were achieved over infinite kalpas.

WĒI WĒI zhàng liù zǐ jīn róng jué dào xuě shān fēng 。  
巍巍丈六紫金容。覺道雪山峰。

Majestically standing at sixteen measures tall with a purplish gold countenance, you awakened to the Path upon snowy mountain peaks.

MÉI jì yù háo guāng càn [guāng càn] LÀN 。  
眉際玉毫光燦 [光燦] 爛。

The radiance of the jade curl between your brows is resplendent,

ZHÀO kāi liù dào [liù dào] Hūn méng 。  
照開六道 [六道] 昏蒙。

illuminating and dispelling the darkness of the Six Realms.

LÓNG huā sān huì yuàn xiāng féng yǎn shuō fǎ zhēn zōng 。  
龍華三會願相逢。演說法真宗。

May we meet again at the Three Dragon Flower Assemblies, where you will discourse on the true meaning of the Dharma!

【Invitation to the Dharma Gem 奉請法寶】

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
 香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation single-mindedly and reverently invite:

Fǎ SHUō Xī QIÁN Yì CHUÁN DōNG ZHÈN  
 法 說 西 乾 · 譯 傳 東 震 』

The Dharma spoken in the Western Heavens then translated and spread to the Eastern Lands.

SĀN Zàng Jiào Liǎo Yì Shàng Chéng Shí Èr Fèn Zhēn Kōng Miào Diǎn  
 三 藏 教 了 義 上 乘 · 十 二 分 真 空 妙 典 』

The ultimate and supreme vehicle of the Tripiṭaka teachings  
 in twelve divisions of profound scripture on true emptiness.

Jīn Dāng Fèng QǐNG Jìn Shí Fāng Piàn Fǎ Jiè Wéi Chén Chà Tǔ Zhōng  
 今 當 奉 請 · 盡 十 方 · 徧 法 界 · 微 塵 刹 土 中 』

We now reverently invite the eternally abiding Dharma of the past, present, and future,

GUò Xiàn Wèi Lái CHÁNG Zhù Dá MÓ Yē  
 過 現 未 來 · 常 住 達 摩 耶 』

within infinite lands as numerous as dust, in the ten directions, throughout the Dharma Realm.

Jǐn Yùn Yī Xīn GUī Mìng DǐNG Lǐ  
 謹 運 一 心 · 皈 命 頂 禮 。

Respectfully and single-mindedly, we prostrate in refuge!



**【Dharma Gem Praise 法寶讚】**

○ fǎ bǎo SHÍ NÁN LIÁNG RÚ LÁI JĪN KǒU [jīn kǒu] XUĀN YÁNG  
法寶實難量。如來金口 [金口] 宣揚。  
The Dharma Gem is truly difficult to measure. It was proclaimed by the Tathāgata's golden mouth.

LÓNG GŌNG HǎI Zàng SÀN TIĀN XIĀNG JUÉ Zhě Sòng Láng HÁN  
龍宮海藏散天香。覺者誦琅函。  
Heavenly fragrance diffuses in the Nāga Palace's Treasury in the Ocean  
as Awakened Ones recite such precious texts.

Yù Zhóu XIÁ TIÁO JĪN XIÈ [jīn xiè] Zì  
玉軸霞條金寫 [金寫] 字。  
On jade scrolls and rosy strips, it is written in gold letters

Sì PÁI QIŪ YÀN [qiū yàn] CHÉNG HÁNG  
似排秋雁 [秋雁] 成行。  
And arranged in columns like the formation of wild geese in autumn.

XÍ YĪN SĀN Zàng Qǔ LÁI TÁNG Wàn Gǔ Wèi Fū YÁNG  
昔因三藏取來唐。萬古為敷揚。  
Having been brought to Tang Empire by the Tripiṭaka Master, it is to be propagated for eternity!

【Invitation to the Sangha Gem fèng qǐng sēng bǎo 奉請僧寶】

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 眾 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation single-mindedly and reverently invite:

SĀN CHÉNG SÌ GUǒ WÚ LIÀNG DÀ QUÁN  
三 乘 四 果 · 無 量 大 權 』

You of the Three Vehicles and Four Fruitions who manifest infinite provisional forms.

FĒN SHĒN YÚ Cǐ JIÈ TĀ FĀNG YìNG Gòng Yú Rén Jiān Tiān Shàng  
分 身 於 此 界 他 方 · 應 供 於 人 間 天 上 』

Manifesting various bodies in this realm and other worlds,

you respond to offerings in the human and heavenly realms above.

Jīn Dāng Fèng Qǐng Jìn Shí Fāng Piàn Fǎ Jiè Wéi Chén Chà Tǔ Zhōng  
今 當 奉 請 · 盡 十 方 · 徧 法 界 · 微 塵 刹 土 中 』

We now reverently invite the eternally abiding Sangha of the past, present, and future,

GUò Xiàn Wèi Lái Cháng Zhù Sēng Qié Yē  
過 現 未 來 · 常 住 僧 伽 耶 』

within infinite lands as numerous as dust, in the ten directions, throughout the Dharma Realm.

Wéi Yuàn Bù Wéi Běn Shì Mǐn Niàn Xià Qíng  
惟 願 』 不 違 本 誓 · 愍 念 下 情 』

Our only wish is that you not disregard your original vows but empathize with sentient beings

GUāng Jiàng Zhāi Yán Zhèng Míng Nà Shòu  
光 降 齋 筵 · 證 明 納 受 。

and descend upon the banquet to witness and accept these offerings!



**【Sangha Gem Praise 僧寶讚】**

○ sēng bǎo BÙ SĪ YÌ SHĒN PĪ SĀN SHÌ [sān shì] YÚN YĪ  
僧寶不思議。身披三事 [三事] 雲衣。

The Sangha Gem is incomprehensible, your bodies clothed in the three kinds of cloud robes.

FÚ BĒI DÙ HǎI CHÀ NÀ SHÍ FÙ GǎN YìNG QÚN Jī  
浮杯渡海剎那時。赴感應群機。

Floating across oceans in the time of a kṣaṇa, you sense and respond to the needs of beings.

KĀN ZUÒ RÉN TIĀN GŌNG DÉ [gōng dé] ZHŭ  
堪作人天功德 [功德] 主。

Deservingly, you are the heads of merit and virtue for human and celestial beings.

JIĀN CHÍ JIÈ HÈN [jiè hèn] WÚ KUĪ  
堅持戒行 [戒行] 無虧。

You firmly uphold the practice of precepts without violation.

WŌ JĪN Jī SHŌU YUÀN YÁO ZHĪ ZHÈN XĪ ZHàng TÍ XĪ  
我今稽首願遙知。振錫杖提攜。

Today, we prostrate in homage, may you recognize this from afar.

Benevolently shake your staff to lift us up in aid!

○ shàng lái fèng qǐng cháng zhù sān bǎo yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
上來奉請常住三寶。已荷光臨。恭迎安座。

We have now reverently invited the eternally abiding Triple Gem. Now that you have graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!

dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-artha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhite

O TA O NIU PO LUO NI  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-artha anu-pālāne [svāhā]!

**repeat**



【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 1 & 2 諸天啟請文 • 第一席、第二席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi shēn jū shàng jiè cí huà  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。身居上界·慈化  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, reside in the higher realms while compassionately transforming the human world.

rén jiān nǎi wēi nǎi dé zhū yǒu zhī gōng dì yī yuē biàn yuē cái zì rán  
 人間」乃威乃德·諸有之功第一。曰辯曰才·自然  
 Of might and of virtue, she is foremost in merit among all beings. Of eloquence and of talent, she is

zhī zhì wú shuāng chí fān zhí chuáng sàn xiāng yǔ huā chēng rén tiān zhī  
 之智無雙」持旛執幢·散香雨花。稱人天之  
 naturally unequalled in wisdom. Holding banners and streamers, they are heralded by scattering incense and showering flowers. Titled the ruler of humans and celestial beings,

shì zhǔ jū dāo lì zhī gāo zūn shòu líng shān zhī fù zhǔ hù mò shì zhī  
 世主·居忒利之高尊」受靈山之咐囑·護末世之  
 he is the highest honored one who resides in Trāyastriṃśā. Receiving orders from Vulture Peak, they support the Sangha in the declining age.

sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng guǒ gǎn zhuāng yán ér  
 僧倫。因修行德而證此金容·果感莊嚴而  
 Because they practice virtues as a cause, they obtain golden countenances. Through these resulting adornments

chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì zhī shēn huò chǔ zǎi guān zhī zhí  
 成茲妙相」或為居士之身·或處宰官之職。  
 fruition, they take on majestic appearances. Whether in the body of a layperson, or in the position

huò jì fàn wáng wèi yǐ xíng cí huò xiàn dì shì shēn ér shuō fǎ  
 或寄梵王位以行慈·或現帝釋身而說法」  
 of a government official, or sitting on the throne of King Brahmā to practice kindness, or appearing as Emperor Śakra to preach the Dharma,

zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng guǎng dù zhòng shēng  
 作菩提之舟楫·為佛法之金湯。廣度眾生·  
 they are the vessels of Bodhi and the golden springs of Dharma. They extensively liberate

pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà shì yuàn nán liáng bǐng zhì lì ér  
 普資恩有」神通廣大·誓願難量。秉智力而  
 sentient beings and universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence. With vast spiritual powers, their vows are difficult to measure. Through the power of

hù guó ān mǐn xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è zhí cuī wài dào qián xíng  
 護國安民·顯神威以化邪祛惡」直摧外道潛形·  
 wisdom, they protect the nation and bring peace to the people. Revealing their divine might, they  
 transform the deviant and expel evil. Destroying the hidden forms of deviant paths, they force

qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù shàn yīn yuán qí fó guǒ tí xī  
 頃使諸魔遁跡。成就善因·圓期佛果」提攜  
 demons to instantly flee. Accomplishing virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood.

zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn jiē cóng wú qiú bù yìng shì gù guī tóu  
 志士·妙達元機。有願皆從·無求不應」是故歸投  
 They lead the sincere to the proper opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are

miào xiàng zàn lǐ jīn róng yǎng gàn tiān yǎn yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn  
 妙相·暫禮金容。仰干天眼以遙觀·伏乞他心  
 left unanswered. Thus, we pay homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of  
 golden countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar, and looking down, they see

ér dòng jiàn wéi yuàn **BÙ WÉI BĚN SHÌ LIÁN MǐN YǒU QÍNG**  
 而洞鑑」惟願：不違本誓·憐愍有情。  
 into the minds of others. Our only wish is that you not disregard your original vows and that you  
 empathize

**ZHÒNG DĚNG QIÁN CHÉNG YÍ XIN ZÀN HÈ**  
 眾等虔誠·一心讚和。  
 with sentient beings, as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!



**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 」

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.  
Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

Jīn chuāng gāo shù bǎo fān qián dǎo  
金 幢 高 豎 · 寶 旛 前 導 」

Golden streamers are strewn high and jeweled banners herald your arrival.

Fú dé zhī wēi zhì shì cái biàn zhī zhì huà yú  
福 德 之 威 治 世 · 才 辯 之 智 化 愚 」

You govern the world with the might of blessings and virtues  
and transform the ignorant with the wisdom of talent and eloquence.

Jīn dāng fèng qǐng guāng míng huì shàng hù fǎ dà quán  
今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 」

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

Dà gōng dé zūn tiān dà biàn cái zūn tiān  
大 功 德 尊 天 · 大 辯 才 尊 天 」

the great Honored Devī Lakṣmī, the great Honored Devī Sarasvatī,

Dà fàn wáng zūn tiān dà dì shì zūn tiān děng zhòng  
大 梵 王 尊 天 · 大 帝 釋 尊 天 等 眾 」

the Honored Deva King Brahmā, the Honored Deva Emperor Śakra, along with your retinues.

Wéi yuàn shàng zūn fó chì xià mǐn fán qíng  
惟 願 」 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 」

Our only wish is that you honor the Buddha's orders, empathize with sentient beings,

Guāng jiàng fǎ yán shòu jīn gòng yǎng  
光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

and descend upon the banquet to accept today's offerings!

【Devas Praise <sup>zhū tiān zàn</sup> 諸天讚】

○pú sà BǐNG TIĀN ZHĒN SUÍ QÍ SUǒ YUÀN [suǒ yuàn] XIÁN CHÉNG  
 菩 薩 秉 天 真 。 隨 其 所 願 [所 願] 咸 成 。

The bodhisattvas are genuine and fulfill all of one's wishes.

DÀ ZHÌ HUÌ JÙ LÈI NÉNG RÉN ZHŪ YǒU DÚ CHĒNG ZŪN  
 大 智 慧 聚 類 能 仁 。 諸 有 獨 稱 尊 。

Having accumulated great wisdom, you are similar to the One of Great Compassion.  
 Of all existence, only you are called the Lord.

DĀO LÌ TIĀN GŌNG YǎN MIÀO [yǎn miào] Fǎ  
 忉 利 天 宮 演 妙 [演 妙] 法 。

Speaking the profound Dharma in the Celestial Palace of Trāyastriṃśa,

SUŌ PÓ Fŭ SHÌ [fŭ shì] NÁN LÚN  
 娑 婆 輔 世 [輔 世] 難 論 。

your assistance in the Sahā World is indescribable.

JĪN CHÉN ZHĀI Xìn Yì ZHUĀN CHÉNG GUĀNG JIàng Jià XIÁNG YÚN  
 今 辰 齋 信 意 專 誠 。 光 降 駕 祥 雲 。

Today, the benefactors' intentions are sincere—may you descend upon auspicious clouds!

○shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
 上 來 奉 請 · 護 法 尊 天 · 已 荷 光 臨 · 恭 迎 安 座 。

We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.

Now that you have graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!



dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 彌 波 囉 波 彌 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-ārtha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte

O TA O NIU PO LUO NI **repeat**  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-ārtha anu-pālāne [svāhā]!

【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 3 & 4 諸天啟請文 • 第三席、第四席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi zhù gāo fēng zhī bàn lǐng  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。住高峰之半嶺。  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, reside on the

shǒu sì tǔ zhī fāng yú bā bù zhǐ huī tiáo fú ān píng yú tiān xià liù zhāi  
 守四土之方隅」八部指揮·調伏安平於天下。六齋  
 midpoint slopes of Mt. Meru, guarding the borders of the Four Lands. Directing the Eight Divisions,  
 they quell troubles and bring peace to all below the heavens. Inspecting on the Six Fasting Days,

jiǎn chá xún chá gōng guò yú rén jiān shòu líng shān zhī fù zhǔ hù mò shì  
 檢察·巡查功過於人間」受靈山之咐囑·護末世  
 they patrol and record the merits and offenses of the human realm. Receiving orders from Vulture Peak,

zhī sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng guǒ gǎn zhuāng yán  
 之僧倫。因修行德而證此金容·果感莊嚴  
 they support the Sangha in the declining age. Through practicing virtues as a cause, they obtain  
 golden countenances. Through adornments in fruition, they take on majestic appearances.

ér chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì zhī shēn huò chǔ zǎi guān zhī zhí  
 而成茲妙相」或為居士之身·或處宰官之職。  
 Whether in the body of a layperson, or in the position of a government official, or manifesting as

huò xiàn zhū tiān ér xíng huà huò shì wáng dào ér xìng rén zuò pú tí  
 或現諸天而行化·或示王道而興仁」作菩提  
 celestial beings to transform others, or appearing as a king to spread benevolence, they are the

zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng guǎng dù zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu  
 之舟楫·為佛法之金湯。廣度眾生·普資恩有」  
 vessels of Bodhi and the golden springs of Dharma. They extensively liberate sentient beings and  
 universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence.

shén tōng guǎng dà shì yuàn nán liáng bǐng zhì lì ér hù guó ān mín  
 神通廣大·誓願難量。秉智力而護國安民。  
 With vast spiritual powers, their vows are difficult to measure. Through the power of wisdom, they

xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è zhí cuī wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó  
 顯神威以化邪祛惡」直摧外道潛形·頃使諸魔  
 protect the nation and bring peace to the people. Revealing their divine might, they transform the  
 deviant and expel evil. Destroying the hidden forms of deviant paths, they force demons to

dùn jī chéng jiù shàn yīn yuán qí fó guǒ tí xī zhì shì miào dá  
 遁跡。成就善因·圓期佛果」提攜志士·妙達  
 instantly flee. Accomplishing virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood. They lead



yuán jī yǒu yuàn jiē cóng wú qiú bù yìng shì gù guī tóu miào xiàng  
元機。有願皆從。無求不應」是故歸投妙相。  
the sincere to the proper opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are left  
unanswered. Thus, we pay homage to the ones of wondrous form

zàn lǐ jīn róng yǎng gàn tiān yǎn yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn  
暫禮金容。仰干天眼以遙觀。伏乞他心而洞鑑」  
and pay respects to those of golden countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar,  
and looking down, they see into the minds of others.

wéi yuàn **BÙ WÉI BĒN SHÌ LIÁN MǐN YǒU QÍNG**  
惟願：不違本誓。憐憫有情。  
Our only wish is that you not disregard your original vows and empathize with sentient beings,

**ZHòng DĒng QIán Chéng Yī Xīn Zàn Hè**  
眾等虔誠。一心讚和。  
as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!

gōng qǐng zhū tiān  
**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
 香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

SHÉN TŌNG GUǎNG DÀ SHÌ YUÀN HÓNG SHĒN  
 神 通 廣 大 · 誓 願 宏 深 』

With vast and great spiritual powers, your vows are expansive and profound.

JIǎN LIÙ ZHĀI ZHĪ SHÀN È HÙ SÌ TŪ ZHĪ SHĒNG MÍN  
 檢 六 齋 之 善 惡 · 護 四 土 之 生 民 』

You inspect the world's virtues and evils on the Six Fasting Days  
 while protecting beings living in the Four Lands.

JĪN DĀNG FÈNG QǐNG GUǎNG MÍNG HUÌ SHÀNG HÙ Fǎ DÀ QUÁN  
 今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

DŌNG FĀNG CHÍ GUÓ ZŪN TIĀN NÁN FĀNG ZÈNG ZHǎNG ZŪN TIĀN  
 東 方 持 國 尊 天 · 南 方 增 長 尊 天 』

the Honored Deva Dhṛtarāṣṭra of the East, the Honored Deva Virūḍhaka of the South,

XĪ FĀNG GUǎNG MÙ ZŪN TIĀN BĒI FĀNG DUŌ WÉN ZŪN TIĀN DĒNG ZHÒNG  
 西 方 廣 目 尊 天 · 北 方 多 聞 尊 天 等 眾 』

the Honored Deva Virūpākṣa of the West, the Honored Deva Vaiśravaṇa of the North, along with  
 your retinues.

WÉI YUÀN SHÀNG ZŪN FÓ CHÌ XIÀ MǐN FÁN QÍNG  
 惟 願 』 上 遵 佛 教 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

GUǎNG JIÀNG Fǎ YÁN SHÒU JĪN GÒNG YǎNG  
 光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!



【Devas Praise <sup>zhū tiān zàn</sup> 諸天讚】

○hù shì SÌ TIĀN WÁNG YÙ MÍN FÚ GUÓ [fú guó] WÚ LIÀNG  
護世四天王。裕民福國 [福國] 無量。  
The Four World-Protecting Kings limitlessly enrich the people and bless the nation.

SHÀN GĒN CHÉNG JIÙ YÙ HÁN CĀNG CÍ HUÀ BÙ QĀN XIÁNG  
善根成就育含蒼。慈化布千祥。  
Accomplishing virtuous roots, you nurture them to maturity  
and compassionately transform the realm, spreading thousands of auspicious signs.

ZHǐ HUĪ BÙ CÓNG XIÀNG DÀO [xiàng dào] GUǒ  
指揮部從向道 [向道] 果。  
You direct your troops toward the fruition of the Path.

TIĀN RÁN GÀN Yǚ [gàn yǚ] HUĪ HUÁNG  
天然紺宇 [紺宇] 輝煌。  
The heavens and azure universe are splendid.

MÍNG WÉN WĒI DÉ PIÀN YÚ FĀNG ZHĀI Xìn Bǎo Ān KĀNG  
名聞威德徧隅方。齋信保安康。  
Your names and aweing-virtues are circulated to the ends of the realm.  
May the benefactors be safe and healthy!

○shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
上來奉請·護法尊天·已荷光臨·恭迎安座。  
We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.  
Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!

dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-artha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhite

O TA O NIU PO LUO NI  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-artha anu-pālāne [svāhā]!

**repeat**



【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 5 & 6 諸天啟請文 • 第五席、第六席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi dé mài sān chán gōng chāo  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。德邁三禪·功超  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, possess virtues reaching the Third Dhyāna and merits transcending all existence.

zhū yǒu jū jué dǐng zhī tiān shàng shī bēi xīn yú rén jiān ruò yǐn ruò xiǎn  
 諸有「居絕頂之天上·施悲心於人間。若隱若顯·  
 Residing in the heaven of the supreme peak, they bestow compassionate thoughts on the human

huò cí huò wēi shòu líng shān zhī fù zhǔ hù mò shì zhī sēng lún yīn xiū  
 或慈或威」受靈山之咐囑·護末世之僧倫。因修  
 realm, whether visible or invisible, whether kindly or fiercely. Receiving orders from Vulture Peak, they support the Sangha in the declining age. Through practicing virtues as a cause,

xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng guǒ gǎn zhuāng yán ér chéng zī miào xiàng  
 行德而證此金容·果感莊嚴而成茲妙相」  
 they obtain golden countenances. Through adornments in fruition, they take on majestic

huò wèi jū shì zhī shēn huò chǔ zǎi guān zhī zhí huò xiàn zhū tiān ér  
 或為居士之身·或處宰官之職。或現諸天而  
 appearances. Whether in the body of a layperson, or in the position of a government official, or

xíng huà huò shì wáng dào ér xìng rén zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ  
 行化·或示王道而興仁」作菩提之舟楫·為佛法  
 manifesting as celestial beings to transform others, or appearing as a king to spread benevolence, they are the vessels of Bodhi and the golden springs of Dharma.

zhī jīn tāng guǎng dù zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà  
 之金湯。廣度眾生·普資恩有」神通廣大·  
 They extensively liberate sentient beings and universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence. With vast spiritual powers,

shì yuàn nán liáng bǐng zhì lì ér hù guó ān mín xiǎn shén wēi yǐ huà xié  
 誓願難量。秉智力而護國安民·顯神威以化邪  
 their vows are difficult to measure. Through the power of wisdom, they protect the nation and bring peace to the people. Revealing their divine might, they transform the deviant and expel evil.

qū è zhí cuī wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù  
 祛惡」直摧外道潛形·頃使諸魔遁跡。成就  
 Destroying the hidden forms of deviant paths, they force demons to instantly flee. Accomplishing

shàn yīn yuán qí fó guǒ tí xī zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn  
 善因·圓期佛果」提攜志士·妙達元機。有願  
 virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood. They lead the sincere to the proper

jiē cóng wú qiú bù yìng shì gù guī tóu miào xiàng zàn lǐ jīn róng  
 皆從·無求不應」是故歸投妙相·暫禮金容。  
 opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are left unanswered. Thus, we pay  
 homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of golden countenances. As we

yǎng gàn tiān yǎn yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn wéi yuàn  
 仰干天眼以遙觀·伏乞他心而洞鑑」惟願：  
 look up, celestial eyes observe from afar, and looking down, they see into the minds of others.

**BÙ WÉI BĚN SHÌ LIÁN MǐN YǒU QÍNG ZHÒNG DĚNG QIÁN CHÉNG**  
 不違本誓·憐憫有情。眾等虔誠。  
 Our only wish is that you not disregard your original vows and empathize with sentient beings,

**YÍ XIN ZÀN HÈ**  
 一心讚和。  
 as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!



**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.  
Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

**Bǎo Lún Chéng Zú Tiān Zhàng Pèi Shēn**  
寶 輪 乘 足 · 天 仗 佩 身 』

With treasured wheels below your feet and celestial weapons in your hands,

**Zhì Dēng Guāng Zhào Mí Qíng Jīn Gǔ Shēng Téng Fǎ Jiè**  
智 燈 光 照 迷 情 · 金 鼓 聲 騰 法 界 』

the light from your lamp of wisdom shines upon lost beings  
as the sound of the golden drum resonates throughout the Dharma Realm.

**Jīn Dāng Fèng Qǐng Guāng Míng Huì Shàng Hù Fǎ Dà Quán**  
今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

**Dà Mó Ní Zhī Zūn Tiān Mó Xī Shǒu Luó Zūn Tiān**  
大 摩 尼 支 尊 天 · 摩 醯 首 羅 尊 天 』

the great Honored Devī Marici, the Honored Deva Maheśvara,

**Jīn Gāng Mì Jī Zūn Tiān Sǎn Zhī Dà Jiàng Zūn Tiān Děng Zhòng**  
金 剛 密 跡 尊 天 · 散 脂 大 將 尊 天 等 眾 』

the Honored Deva Guhyapada-vajra, the great Honored Deva General Sajjñeya, along with your retinues.

**Wéi Yuàn Shàng Zūn Fó Chì Xià Mǐn Fán Qíng**  
惟 願 』 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

**Guāng Jiàng Fǎ Yán Shòu Jīn Gòng Yǎng**  
光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!

【Devas Praise <sup>zhū tiān zàn</sup> 諸天讚】

○zhì fú ZHÒNG YUÀN MÓ SHÀN TIÁO JIÈ HǎI [jiè hǎi] QĪNG HÉ  
 制 伏 眾 怨 魔 。 善 調 界 海 [界 海] 清 和 。

Subduing spiteful demons and skillfully taming and harmonizing the land and sea,

LUÀN XĪN PÍNG XÍ ZHÈNG CHÁN NÀ BÀO SHÈNG ZHǔ SUŌ PÓ  
 亂 心 屏 息 證 禪 那 。 報 勝 主 娑 婆 。

you pacify scattered minds to attain Dhyāna and repay the Lord of the Saha World.

RÉN TIĀN JIǔ YǒU XIÁN ZŪN [xián zūn] JÌNG  
 人 天 九 有 咸 尊 [咸 尊] 敬 。

Humans, celestial beings, and the Nine Realms of Existence all pay respect

Fǔ CÓNG GǎN GÉ [gǎn gé] WÚ CHĀ  
 俯 從 感 格 [感 格] 無 差 。

and reverently follow you without exception.

WĒI YÁN SÙ JÌNG SHÈN SĒN LUÓ WÉI YUÀN CÌ SĀN DUŌ  
 威 嚴 肅 靜 甚 森 羅 。 惟 願 賜 三 多 。

Majestically dignified and silent, we only wish that you grant the Three Plenty.

○shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
 上 來 奉 請 · 護 法 尊 天 · 已 荷 光 臨 · 恭 迎 安 座 。

We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.

Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!



【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】  
dà jí xiáng tiān nǚ zhòu

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-ārtha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte

O TA O NIU PO LUO NI **repeat**  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-ārtha anu-pālāne [svāhā]!

【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 7 & 8 諸天啟請文 • 第七席、第八席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi lèi shì tóng zhēn ér quán héng  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。累世童真而權衡  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, consider the  
 Buddha's work through lifetimes of innocence

fó shì sān zhōu gǎn yìng ér tiáo fú nán yuàn jué dào fāng chéng  
 佛事·三洲感應而調伏難緣」覺道方成。  
 and subdue difficulties by responding to the requests of the Three Continents. Heralding the  
 approaching attainment of the path of awakening,

méng quàn huà qí mì chǎo qié lí yù xiàn xīn yù móu yǐ lù qiú huá yán  
 蒙勸化其蜜麩。伽黎欲獻·欣喻謀以鹿裘」華嚴  
 she urged [two merchants] to offer a mix of honey and wheat. Wishing to offer the saṃghāti robe, it  
 was favored over the deer pelt obtained when initially leaving [the palace.] At the first

chū chàng fǎ yìn yù chéng mì chí xīn dì jìng shǒu jué chǎng shòu líng shān  
 初唱·法印預承。密持心地·淨守覺場」受靈山  
 proclamation of the Avataṃsaka, she received the Dharma seal and secretly upheld the mind-  
 ground, protecting the Sanctuary of Enlightenment with purity. Receiving orders from Vulture Peak,

zhī fù zhǔ hù mò shì zhī sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng  
 之咐囑·護末世之僧倫。因修行德而證此金容。  
 they support the Sangha in the declining age. Through practicing virtues as a cause, they obtain

guǒ gǎn zhuāng yán ér chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì zhī shēn  
 果感莊嚴而成茲妙相」或為居士之身。  
 golden countenances. Through adornments in fruition, they take on majestic appearances. Whether  
 in the body of a layperson,

huò chǔ zǎi guān zhī zhí huò xiàn zhū tiān ér xíng huà huò shì wáng dào ér  
 或處宰官之職。或現諸天而行化·或示王道而  
 or in the position of a government official, or manifesting as celestial beings to transform others, or

xìng rén zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng guǎng dù  
 興仁」作菩提之舟楫·為佛法之金湯。廣度  
 appearing as a king to spread benevolence, they are the vessels of Bodhi and the golden springs of  
 Dharma. They extensively liberate sentient beings

zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà shì yuàn nán liáng  
 眾生·普資恩有」神通廣大·誓願難量。  
 and universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence.  
 With vast spiritual powers, their vows are difficult to measure.



bǐng zhì lì ér hù guó ān mǐn xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è zhí cuī  
秉智力而護國安民·顯神威以化邪祛惡」直摧  
Through the power of wisdom, they protect the nation and bring peace to the people. Revealing  
their divine might, they transform the deviant and expel evil.

wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù shàn yīn yuán qí  
外道潛形·頃使諸魔遁跡。成就善因·圓期  
Destroying the hidden forms of deviant paths, they force demons to instantly flee. Accomplishing  
virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood.

fó guǒ tí xī zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn jiē cóng wú qiú  
佛果」提攜志士·妙達元機。有願皆從·無求  
They lead the sincere to the proper opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are

bù yīng shì gù guī tóu miào xiāng zàn lǐ jīn róng yǎng gàn tiān yǎn  
不應」是故歸投妙相·暫禮金容。仰干天眼  
left unanswered. Thus, we pay homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of  
golden countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar, and looking

yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn wéi yuàn **BÙ WÉI BĒN SHÌ**  
以遙觀·伏乞他心而洞鑑」惟願：不違本誓·  
down, they see into the minds of others. Our only wish is that you not disregard your original vows

**LIÁN MǐN YǒU QÍNG ZHÒNG DĒNG QIÁN CHÉNG YÍ XIN ZÀN HÈ**  
憐憫有情。眾等虔誠·一心讚和。  
and empathize with sentient beings, as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!

gōng qǐng zhū tiān  
**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
 香 烟 迎 香 花 請 齋 信 眾 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

CHÍ MÍNG ZHÌ JIÀN RÚ Fǎ ĀN JŪ  
 持 明 智 鑑 · 如 法 安 居 』

Holding the mirror of radiant wisdom

you enable the Sangha to establish residences in accordance with the Dharma.

SĪ YĪ YìNG NIÀN XIÀN QIÁN XIǎNG SHÍ SUÍ SHÍ BIÀN ZHì  
 思 衣 應 念 現 前 · 想 食 隨 時 便 至 』

Thinking of robes, they appear before you in response to your thoughts.

Contemplating food, it manifests before you at any moment.

JĪN DĀNG FÈNG QǐNG GUĀNG MÍNG HUÌ SHàng Hù Fǎ Dà QUÁN  
 今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

DÀ DÉ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ TÍ SHÙ WÁNG ZŪN TIĀN  
 大 德 韋 馱 尊 天 · 菩 提 樹 王 尊 天 』

the Honored Deva Skanda of great virtue; the Honored Devī Bodhi, the King of Trees;

JĪN LÁO Dì SHÉN ZŪN TIĀN HĒ Lì Dì NÁN ZŪN TIĀN DĒNG ZHòNG  
 堅 牢 地 神 尊 天 · 訶 利 帝 喃 尊 天 等 眾 』

the Honored Devī Pṛthivī; the Honored Devī Hārītī; along with your retinues.

WÉI YUÀN SHàng ZŪN FÓ CHì Xià Mǐn Fán QíNG  
 惟 願 』 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

GUĀNG JIàng Fǎ YÁN SHòU JĪN Gòng YǎNG  
 光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!



zhū tiān zàn  
【Devas Praise 諸天讚】

○xíng dé WÈI ZHUĀNG YÁN JUÉ CHÁNG YĪN FÙ [yīn fù] SĀN QIĀN  
行德為莊嚴。覺場蔭覆 [蔭覆] 三千。

Dignifiedly adorned by the practice of virtues,  
the shade of the sanctuary of enlightenment shelters the trichiliocosm.

YĪN QÍN GUĪ BÀI SHÌ ZŪN QIÁN BǐNG JIÈ SHǒU YUÀN TIÁN  
殷勤皈拜世尊前。秉戒守願田。

Sincerely prostrating in refuge before the World-Honored One,  
you uphold the fields of precepts and vows.

YĪN GĀI GUǒ Hǎi Gōng Shū [gōng shū] SHÈNG  
因該果海功殊 [功殊] 勝。

From your vast ocean of extraordinary merits in cause and effect,

Hù chí fó fǎ [fó fǎ] XĪN JIĀN  
護持佛法 [佛法] 心堅。

you protect the Buddha's teachings with a firm resolve.

XIĀNG CHUÁNG YǒNG YǒNG Fù zhāi yán tán fú yǒng wú juān  
香幢涌涌赴齋筵。檀福永無捐。

Fragrant banners fill the space as you descend upon the banquet,  
never abandoning the blessings of the benefactors.

○shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
上來奉請·護法尊天·已荷光臨·恭迎安座。

We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.  
Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!

dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DĀ SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-artha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DĀ MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhite

O TA O NIU PO LUO NI  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-artha anu-pālāne [svāhā]!

**repeat**



【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 9 & 10 諸天啟請文 • 第九席、第十席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi duān chí lún xiàng yùn rào  
恭聞：護法尊天·大權真宰。端持輪相·運繞  
Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, solemnly

xū mí guāng míng xuán zhào fēn zhòu yè zhī gōng néng hán shǔ wǎng lái  
須彌光明旋照·分晝夜之功能。寒暑往來·  
uphold the wheel forms and orbit Mt. Meru. Their pervading radiance distinguishes between day  
and night. The coming and going of winter and summer

chéng yīn yáng zhī huà yù huàn luó chà zhī shēn xíng lián ài zhòng duō  
成陰陽之化育幻羅刹之身形·憐愛眾多  
becomes the nurture of yin and yang. With the illusory form of a rākṣasa, she loves her many

juàn shǔ jū lóng gōng zhī diàn gé bǎo chí dà zàng jīng wén shòu líng shān  
眷屬。居龍宮之殿閣·保持大藏經文受靈山  
children. Residing in the halls and pavilions of the dragon's palace, he protect the texts of the  
Tripiṭaka. Receiving orders from

zhī fù zhǔ hù mò shì zhī sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng  
之咐囑·護末世之僧倫。因修行德而證此金容·  
Vulture Peak, they support the Sangha in the declining age. Through practicing virtues as a cause,  
they obtain golden countenances.

guǒ gǎn zhuāng yán ér chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì zhī shēn  
果感莊嚴而成茲妙相或為居士之身·  
Through adornments in fruition, they take on majestic appearances. Whether in the body of a

huò chǔ zǎi guān zhī zhí huò xiàn zhū tiān ér xíng huà huò shì wáng dào  
或處宰官之職。或現諸天而行化·或示王道  
layperson, or in the position of a government official, or manifesting as celestial beings to  
transform others, or appearing as a king to spread benevolence,

ér xìng rén zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng guǎng dù  
而興仁作菩提之舟楫·為佛法之金湯。廣度  
they are the vessels of Bodhi and the golden springs of Dharma. They extensively liberate sentient

zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà shì yuàn nán liáng  
眾生·普資恩有神通廣大·誓願難量。  
beings and universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of  
Existence. With vast spiritual powers, their vows are difficult to measure.

bǐng zhì lì ér hù guó ān mǐn xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è zhí cuī  
秉智力而護國安民·顯神威以化邪祛惡」直摧

Through the power of wisdom, they protect the nation and bring peace to the people. Revealing their divine might, they transform the deviant and expel evil.

wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù shàn yīn yuán qí  
外道潛形·頃使諸魔遁跡。成就善因·圓期

Destroying the hidden forms of deviant paths, they force demons to instantly flee. Accomplishing virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood.

fó guǒ tí xī zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn jiē cóng wú qiú  
佛果」提攜志士·妙達元機。有願皆從·無求

They lead the sincere to the proper opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are

bù yīng shì gù guī tóu miào xiàng zàn lǐ jīn róng yǎng gàn tiān yǎn  
不應」是故歸投妙相·暫禮金容。仰干天眼

left unanswered. Thus, we pay homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of golden countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar,

yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn wéi yuàn **BÙ WÉI BĒN SHÌ**  
以遙觀·伏乞他心而洞鑑」惟願：不違本誓·

and looking down, they see into the minds of others. Our only wish is that you not disregard

**LIÁN Mǐn Yǒu Qíng Zhòng Děng Qián Chéng Yī Xīn Zàn Hè**  
憐憫有情。眾等虔誠·一心讚和。

your original vows and empathize with sentient beings, as we, the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!



**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XIN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.  
Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

GŌNG FĒN ZHÒU YÈ GUĀNG ZHÀO SÌ ZHŌU  
功 分 晝 夜 · 光 照 四 洲 』

Your merits are in distinguishing day from night, shining your radiance upon the Four Continents;

JIÙ Kǔ NÀN ZHĪ DǎO XUÁN Rùn Kū Gǎo Yǐ Yǔ Lù  
救 苦 難 之 倒 懸 · 潤 枯 槁 以 雨 露 』

rescuing beings suffering inversion, you shower rain upon the parched.

Jīn Dāng Fèng Qǐng GUĀNG MíNG HUÌ SHàng Hù Fǎ Dà QUán  
今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

Rì Gōng TàI YÁng Zūn TIĀN Yuè Gōng TàI Yīn Zūn TIĀN  
日 宮 太 陽 尊 天 · 月 宮 太 陰 尊 天 』

the Honored Deva Surya, the Honored Deva Candra,

Guǐ Zǐ Shèng Mǔ Zūn TIĀN Suō Jié Lóng Wáng Zūn TIĀN  
鬼 子 聖 母 尊 天 · 娑 竭 龍 王 尊 天 』

the Honored Devī Holy Mother of Demons, the Honored Deva Sagara the Dragon King,

Sān Shí Sān TIĀN TIĀN Nán TIĀN Nǚ TIĀN Xiān Juàn Zhǔ Dēng Zhòng  
三 十 三 天 · 天 男 天 女 · 天 仙 眷 屬 等 眾 』

the celestial men and celestial women of the Thirty-Three Heavens, along with your heavenly retinues.

Wéi Yuàn Shàng Zūn FÓ CHì Xià Mǐn Fán Qíng  
惟 願 』 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

GUĀNG Jiàng Fǎ Yán Shòu Jīn Gòng Yǎng  
光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!

【Devas Praise <sup>zhū tiān zàn</sup> 諸天讚】

○shū guāng ZHÀO QÚN MÉNG PÒ CHÚ HŪN MÈI [hūn mèi] CÓNG RÓNG  
 舒 光 照 群 萌 。 破 除 昏 昧 [昏 昧] 從 容 。

Soft light illuminates the host of beings, dispelling drowsiness and sloth into composure.

QĪNG LIÀNG YÈ JÌNG ZHÒNG XĪNG CHÓNG MÍNG YÌNG BÌ TIĀN KŌNG  
 清 涼 夜 靜 眾 星 崇 。 明 映 碧 天 空 。

On cool and serene nights, the multitude of stars gather and reflect against the sapphire sky.

HÙ CHÍ Fǎ Zàng CHÉNG GŌNG [chéng gōng] JìNG  
 護 持 法 藏 誠 恭 [誠 恭] 敬 。

Sincerely protecting the Dharma treasury,

MÌÀO NÉNG WÀN PÀi [wàn pài] CHÁO ZŌNG  
 妙 能 萬 派 [萬 派] 朝 宗 。

your wondrous capabilities come from a single source.

TIĒ WÉI YŌU ÀN ÈN ZHŌU LÓNG BĒI YUÀN HUÀ WÚ QÍÓNG  
 鐵 圍 幽 暗 恩 周 隆 。 悲 願 化 無 窮 。

In the darkness of the Iron Encircled [Mountains], your benevolence is prominent and your compassionate vows transform infinite beings.

○shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
 上 來 奉 請 · 護 法 尊 天 · 已 荷 光 臨 · 恭 迎 安 座 。

We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.

Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!



dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-ārtha-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte

O TA O NIU PO LUO NI  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-ārtha anu-pālāne [svāhā]!

**repeat**

【Declaration of Invitation to the Devas • Tables 11 & 12 諸天啟請文 • 第十一席、第十二席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi chén xiàng zhōu luó yú  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。辰象周羅於  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, dot the

tiān shàng qīng guāng yìng zhào yú rén jiān wèi yōu dū zhī zūn zǎi  
 天上·清光映照於人間」為幽都之尊宰·  
 heavens with their celestial bodies and shine pure light upon the human realm. Governing the City

huà dǎo sān tú fèng shàng dì zhī yīn fú wēi zhèn xià jiè zhǎng huǒ bù  
 化導三途。奉上帝之陰符·威震下界」掌火部  
 of Darkness, he transforms and guides the Three Lower Realms. Heeding the divine emperor's  
 instructions for the deceased, he rules the lower realms with might. Managing the flames of the

yú fàn chà liù wèi cháng yíng dū jiàn zhāi yú yún chú èr shí wú fá  
 於梵剎·六味常盈。督監齋於雲廚·二時無乏」  
 monastery, the six flavors are always abundant. Directing meals in the heavenly kitchens, the two  
 mealtimes are never lacking.

shòu líng shān zhī fù zhǔ hù mò shì zhī sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng  
 受靈山之咐囑·護末世之僧倫。因修行德而證  
 Receiving orders from Vulture Peak, they support the Sangha in the declining age. Through  
 practicing virtues as a cause, they obtain golden countenances.

cǐ jīn róng guǒ gǎn zhuāng yán ér chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì  
 此金容·果感莊嚴而成茲妙相」或為居士  
 Through adornments in fruition, they take on majestic appearances. Whether in the body of a

zhī shēn huò chǔ zǎi guān zhī zhí huò xiàn zhū tiān ér xíng huà huò shì  
 之身·或處宰官之職。或現諸天而行化·或示  
 layperson, or in the position of a government official, or manifesting as celestial beings to

wáng dào ér xìng rén zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng  
 王道而興仁」作菩提之舟楫·為佛法之金湯。  
 transform others, or appearing as a king to spread benevolence, they are the vessels of Bodhi and

guǎng dù zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà shì yuàn  
 廣度眾生·普資恩有」神通廣大·誓願  
 the golden springs of Dharma. They extensively liberate sentient beings and universally benefit all  
 including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence. With vast spiritual powers,



nán liáng bǐng zhì lì ér hù guó ān mǐn xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è  
難量。秉智力而護國安民。顯神威以化邪祛惡」  
their vows are difficult to measure. Through the power of wisdom, they protect the nation and  
bring peace to the people. Revealing their divine might, they transform the deviant and expel evil.

zhí cuī wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù shàn yīn  
直摧外道潛形。頃使諸魔遁跡。成就善因。  
Destroying the hidden forms of deviant paths, they force demons to instantly flee. Accomplishing

yuán qī fó guǒ tí xī zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn jiē cóng  
圓期佛果」提攜志士。妙達元機。有願皆從。  
virtuous causes, they perfect the fruition of Buddhahood. They lead the sincere to the proper  
opportunities so that all vows are fulfilled and no requests are left unanswered.

wú qiú bù yìng shì gù guī tóu miào xiàng zàn lǐ jīn róng yǎng gàn  
無求不應」是故歸投妙相。暫禮金容。仰干  
Thus, we pay homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of golden

tiān yǎn yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn wéi yuàn  
天眼以遙觀。伏乞他心而洞鑑」惟願：  
countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar, and looking down, they see into the  
minds of others. Our only wish

**BÙ WÉI BĒN SHÌ LIÁN MǐN YǒU QÍNG ZHÒNG DĒNG QIÁN CHÉNG**  
不違本誓。憐愍有情。眾等虔誠。  
is that you not disregard your original vows and empathize with sentient beings, as we,

**YĪ XĪN ZÀN HÈ**  
一心讚和。

the assembly, sincerely and single-mindedly sing in praise!

gōng qǐng zhū tiān  
**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn <sup>zhòng</sup> děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
 香 烟 迎 香 花 請 齋 信 <sup>某</sup> 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

YĪN XIŪ ZHÒNG SHÀN GUǒ YUÀN SHàng CHÉNG  
 因 修 眾 善 · 果 願 上 乘 』

Practicing virtues in cause, you pledge vows of the superior vehicle in fruition.

ZĪ BǎI FÚ YÚ RÉN JĀN Jì SĀN TÚ YÚ MÍNG Jiè  
 資 百 福 於 人 間 · 濟 三 途 於 冥 界 』

Bestowing hundreds of blessings upon the human realm,

you rescue the Three Lower Realms in the world of darkness.

JĪN DĀNG FÈNG QǐNG GUĀNG MÍNG HUÌ SHàng Hù Fǎ Dà QUÁN  
 今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

XīNG GōNG YUÈ Fǔ ZūN TIĀN YǎN MÓ LUÓ WÁNG ZūN TIĀN  
 星 宮 月 府 尊 天 · 閻 魔 羅 王 尊 天 』

the Honored Devī Sudṛṣṭi, the Honored Deva King Yāma,

JĪN NÀ LUÓ WÁNG ZūN TIĀN LÉI SHÉN DÀ Jiàng ZūN TIĀN DÈNG Zhòng  
 緊 那 羅 王 尊 天 · 雷 神 大 將 尊 天 等 眾 』

the Honored Deva King of Kinnaras, the great Honored Deva General of Thunder, along with your retinues.

WÉI YUÀN SHàng ZūN FÓ CHì Xià Mǐn Fán QíNG  
 惟 願 』 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

GUĀNG Jiàng Fǎ YÁN SHòU JĪN Gòng YǎNG  
 光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!



zhū tiān zàn  
【Devas Praise 諸天讚】

○ fú lè XIǎNG TIĀN RÁN YĪN XIŪ SHÍ SHÀN [shí shàn] GŌNG YUÁN  
福樂享天然。因修十善 [十善] 功圓。  
Blessings and joy are enjoyed naturally through perfecting the practice of the Ten Virtues.

XÍNG DÒNG YÚN CÓNG YUÈ ZÒU QIÁN ZHÙ JŪ BǎO Zàng DIÀN  
行動雲從樂奏前。住居寶藏殿。  
Heralded by clouds and music in movement, you reside in the Jeweled Treasury Hall.

YĪNG LUÒ ZHĒN XIŪ SUÍ NIÀN [suí niàn] ZHÌ  
瓔珞珍饈隨念 [隨念] 至。  
Necklaces and delicacies appear in accordance to your thoughts.

WĒI WĒI ĒN ZÉ [ēn zé] RÉN JIĀN  
巍巍恩澤 [恩澤] 人間。  
Your august benevolence aids the human realm.

JĪN CHÉN TÁN Xìn Gòng Xīn QIÁN YìNG GǎN Fù ZHĀI YÁN  
今辰檀信供心虔。應感赴齋筵。  
Today, the benefactors are sincere in offering. May you respond and descend upon this banquet.

○ shàng lái fèng qǐng hù fǎ zūn tiān yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
上來奉請·護法尊天·已荷光臨·恭迎安座。  
We have now reverently invited the honored Dharma-protecting celestial beings.  
Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!

dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NĀ MO FÓ TUO NĀ MO DĀ MO NĀ MO SENG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NĀ MO SHI LI MO HE TI BI YE DĀ NI YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BO LI FU LOU NUO ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MO HE PI HE LUO QIE DI SAN MAN TUO PI NI QIE DI  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI SA LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-arthā-

SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO O LI NUO DA MO DI  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI LOU BO  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhite

O TA O NIU PO LUO NI  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-arthā anu-pālāne [svāhā]!

**repeat**



【Declaration of Invitation to the Devas • Table 13 諸天啟請文 • 第十三席】

○gōng wén hù fǎ zūn tiān dà quán zhēn zǎi suí zhū tiān zhī tǒng shǔ  
 恭聞：護法尊天·大權真宰。隨諸天之統屬。  
 Reverently listen! The honored celestial Dharma protectors, true lords of great power, follow the

tiáo jiè hǎi zhī rén mín hóng fǎ wèi qīn lì shēng shì niàn bù zhí zì tā  
 調界海之人民」宏法為親·利生是念。不執自他  
 commands of the various gods and tame people in the ocean of realms. Spreading the Dharma  
 with utmost sincerity, they only think of benefiting beings. They give rise to thoughts without

ér qǐ xiǎng wéi píng yuàn lì yǐ wàng huái shòu líng shān zhī fù zhǔ  
 而起想·惟憑願力以忘懷」受靈山之咐囑。  
 attachments to self and other; they rely solely on the power of vows by forgetting the self. Receiving  
 orders from Vulture Peak,

hù mò shì zhī sēng lún yīn xiū xíng dé ér zhèng cǐ jīn róng guǒ gǎn  
 護末世之僧倫。因修行德而證此金容·果感  
 they support the Sangha in the declining age. Through practicing virtues as a cause, they obtain  
 golden countenances. Through adornments in fruition,

zhuāng yán ér chéng zī miào xiàng huò wèi jū shì zhī shēn huò chǔ  
 莊嚴而成茲妙相」或為居士之身·或處  
 they take on majestic appearances. Whether in the body of a layperson, or in the position

zǎi guān zhī zhí huò xiàn zhū tiān ér xíng huà huò shì wáng dào ér  
 宰官之職。或現諸天而行化·或示王道而  
 of a government official, or manifesting as celestial beings to transform others, or appearing as a  
 king to spread benevolence,

xìng rén zuò pú tí zhī zhōu jí wèi fó fǎ zhī jīn tāng guǎng dù  
 興仁」作菩提之舟楫·為佛法之金湯。廣度  
 they are the vessels of Bodhi and the golden springs of Dharma. They extensively liberate sentient

zhòng shēng pǔ zī ēn yǒu shén tōng guǎng dà shì yuàn nán liáng  
 眾生·普資恩有」神通廣大·誓願難量。  
 beings and universally benefit all including the Four Kinds of Gratitude and Three Realms of  
 Existence. With vast spiritual powers, their vows are difficult to measure.

bǐng zhì lì ér hù guó ān mín xiǎn shén wēi yǐ huà xié qū è zhí cuī  
 秉智力而護國安民·顯神威以化邪祛惡」直摧  
 Through the power of wisdom, they protect the nation and bring peace to the people. Revealing  
 their divine might, they transform the deviant and expel evil. Destroying the hidden forms of

wài dào qián xíng qǐng shǐ zhū mó dùn jī chéng jiù shàn yīn yuán qí  
 外道潛形·頃使諸魔遁跡。成就善因·圓期  
 deviant paths, they force demons to instantly flee. Accomplishing virtuous causes, they perfect the

fó guǒ tí xī zhì shì miào dá yuán jī yǒu yuàn jiē cóng wú qiú  
 佛果」提攜志士·妙達元機。有願皆從·無求  
 fruition of Buddhahood. They lead the sincere to the proper opportunities so that all vows are  
 fulfilled and no requests are left unanswered.

bù yīng shì gù guī tóu miào xiàng zàn lǐ jīn róng yǎng gàn tiān yǎn  
 不應」是故歸投妙相·暫禮金容。仰干天眼  
 Thus, we pay homage to the ones of wondrous form and pay respects to those of golden  
 countenances. As we look up, celestial eyes observe from afar,

yǐ yáo guān fú qǐ tā xīn ér dòng jiàn wéi yuàn **BÙ WÉI BĒN SHÌ**  
 以遙觀·伏乞他心而洞鑑」惟願：不違本誓·  
 and looking down, they see into the minds of others. Our only wish is that you not disregard your

**LIÁN MǐN YǒU QÍNG GUĀNG JIÀNG Fǎ YÁN YÍ XIN ZÀN HÈ**  
 憐愍有情。光降法筵·一心讚和。  
 original vows, but empathize with sentient beings and descend upon the hall as we sincerely and  
 single-mindedly sing in praise!



**【Invitation to the Devas 恭請諸天】**

△ xiāng yān yíng xiāng huā qǐng zhāi xìn zhòng děng YÍ XÍN FÈNG QǐNG  
香 烟 迎 香 花 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請 』

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

HÙ CHÍ GUÓ JIÈ RÁO YÌ RÉN MÍN  
護 持 國 界 · 饒 益 人 民 』

Protecting the nation and supporting the world, you benefit the people.

YUÀN CHÉNG Fǎ Hǎi CHōNG LIú QìNG SHòU LÍNG SHĀN Fù ZHǔ  
願 承 法 海 沖 流 · 親 受 靈 山 咐 囑 』

Your vows support the flow of the Dharma ocean

while personally receiving the entrustment of Vulture Peak.

JīN DĀNG FÈNG QǐNG GUĀNG MÍNG HUÌ SHàng Hù Fǎ Dà QUÁN  
今 當 奉 請 · 光 明 會 上 · 護 法 大 權 』

We now reverently invite the great Dharma protectors of the Radiant Light Assembly:

Jì Wèi Zhū Tiān Jīn Gāng Lì Shì  
寄 位 諸 天 · 金 剛 力 士 』

the various entrusted Devas, the vajrapānis,

BĀ Bù Tiān Lóng Shì Cóng Tiān Zhòng  
八 部 天 龍 · 侍 從 天 眾 』

the Eight Divisions of Celestial Protectors, the celestial attendants,

BìNG Jí Jīn Chén Zhāi Xìn Běn Mìng Xīng Jūn  
並 及 今 辰 齋 信 本 命 星 君 』

and the star deities of today's benefactors,

Jìn Shàng Xià Zhī Quán Héng Jí Fāng Yú Zhī Zhēn Zǎi  
盡 上 下 之 權 衡 · 極 方 隅 之 真 宰 』

—all lords above and below and all officials in the eight directions.

Wéi Yuàn Shàng Zūn Fó Chì Xià Mǐn Fán Qíng  
惟 願 』 上 遵 佛 敕 · 下 愍 凡 情 』

Our only wish is that you honor the Buddha's orders and empathize with sentient beings,

GUĀNG Jiàng Fǎ Yán Shòu Jīn Gòng Yǎng  
光 降 法 筵 · 受 今 供 養 。

descend upon the banquet and accept today's offerings!

○shàng lái fèng qǐng sān bǎo zhū tiān gè jí juàn shǔ bù cóng děng zhòng  
 上 來 奉 請 · 三 寶 諸 天 · 各 及 眷 屬 · 部 從 等 眾 ·  
 We have now reverently invited the Triple Gem, celestial beings, and each of their retinues and attendants.

yǐ hé guāng lín gōng yíng ān zuò  
 已 荷 光 臨 · 恭 迎 安 座 。  
 Having graciously arrived, we respectfully implore you to be seated!

dà jí xiáng tiān nǚ zhòu  
**【Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒】**

△ NÀ MO FÓ TUÒ NÀ MO DÀ MÓ NÀ MO SÈNG QIE  
 南 無 佛 馱 南 無 達 摩 南 無 僧 伽  
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NÀ MO SHI LÌ MÓ HÈ TÌ BÌ YE DÀ NÌ YE TA  
 南 無 室 利 摩 訶 提 鼻 耶 怛 你 也 他  
 namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā

BÒ LÌ FÙ LOU NUÒ ZHÈ LÌ SÀN MAN TUÒ DÀ SHE NÌ  
 波 利 富 樓 那 遮 利 三 曼 陀 達 舍 尼  
 [om] pari-pūraṇa cāre samanta-darśane

MÓ HÈ PÌ HE LUÒ QIE DÌ SÀN MAN TUÒ PÌ NÌ QIE DÌ  
 摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝 三 曼 陀 毗 尼 伽 帝  
 mahā-vihāra-gate samanta-vidhamane

MÓ HÈ JIA LI YE BÒ MI BÒ LA BÒ MI SÀ LI WA LI TA  
 摩 訶 迦 利 野 波 禰 波 囉 波 禰 薩 利 嚩 栗 他  
 mahā-kārya pratiṣṭhāpane sarva-artha-

SÀN MAN TUÒ XIU BO LI DÌ FU LI NUÒ Ó LI NUÒ DÀ MO DÌ  
 三 曼 陀 修 鉢 黎 帝 富 隸 那 阿 利 那 達 摩 帝  
 sādhanē su-pratipūri ayatna dharmatā

MÓ HÈ PÌ GÙ BÌ DÌ MÓ HÈ MÍ LE DÌ LÒU BÒ  
 摩 訶 毗 鼓 畢 帝 摩 訶 彌 勒 帝 婁 簸  
 mahā-vikurvite mahā-maitri upa-

SÈNG QI DÌ XI DI XI SÈNG QI XI DÌ SÀN MAN TUÒ  
 僧 祇 帝 醯 帝 篋 僧 祇 醯 帝 三 曼 陀  
 saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte

Ó TA Ó NIU PÓ LUO NÌ **repeat**  
 阿 他 阿 菟 婆 羅 尼  
 samanta-artha anu-pālāne [svāhā]!



**【Buddha's Merits Praise 佛功德讚】**

○ fó gōng dé BÙ KĒ LIÁNG ZHÙ YÁN WÀN SUÌ [wàn suì] JŪN WÁNG  
佛功德不可量。祝延萬歲 [萬歲] 君王。  
The Buddha's merits and virtues are immeasurable, celebrating the king of ten-thousand years.

SÌ ÈN SĀN YǒU Jìn CHÓU CHÁNG YUÀN QĪN JÙ CHĀO WǎNG  
四恩三有盡酬償。怨親俱超往。  
The Four Kinds of Gratitude and Three Realms of Existence are all repaid their gratitude, as both friends and foes are liberated.

Xiàn Qián Zhòng Děng Zēng Fú [zēng fú] Huì  
現前眾等增福 [增福] 慧。  
The present assembly increases their blessings and wisdom.

Lín Zhōng Zhèng Niàn [zhèng niàn] Zhāo Zhāng  
臨終正念 [正念] 昭彰。  
At the end of life, right mindfulness will manifest,

Fó Chuí Jīn Shǒu Fàng Háo Guāng Jiē Yǐn Wǎng Xī Fāng  
佛垂金手放毫光。接引往西方。  
As the Buddha extends his golden arm and radiates an aura from his ūṛṇā to guide and receive to the Western Pure Land!

**【Dedication Verse 回向偈】**

○ cí BĒI Xǐ SHĒ PIÀN Fǎ Jiè XÍ FÚ Jié Yuán Lì Rén Tiān  
慈悲喜捨遍法界。惜福結緣利人天。  
May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;  
May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

Chán Jìng Jiè Hèn Píng Děng Rěn Cán Kuì Gǎn Èn Dà Yuàn Xīn  
禪淨戒行平等忍。慚愧感恩大願心。  
May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;  
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!

shí zhì shàng gòng  
時 至 上 供

# MAKING OFFERINGS AT THE PROPER TIME

## 【This Morning's Dharma Service Praise 今辰法會讚】

○ jīn CHÉN Fǎ HUÌ XIŪ SHÈ ZHĀI YÁN  
今 辰 法 會 修 設 齋 筵

In this morning's Dharma service is the practice of offering a banquet.

○ | | ○ | | ○ | ○ || ⊙ | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |  
TÓU CHÉNG SĀN BǎO ZHòng Lóng TIĀN  
投 誠 三 寶 眾 龍 天

Sincerely, we prostrate to the Triple Gem and assembly of dragons and celestial beings.

○ | | ○ | | ○ | ○ || ⊙ | ○ | | ○ |  
TÁN JIĀ XĪN KĒN QIÁN  
檀 家 心 懇 虔

The minds of the benefactors are most sincere.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | | ○ | | | ○ | ○ || ⊙ | ○ |  
Xìn XIĀNG Jìng RÁN FÈNG Gòng Zhū Shèng XIÁN  
信 香 敬 然 奉 供 諸 聖 賢

Incense of the faithful is reverently burned in offering to the virtuous and sacred sages!

△ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | | ○ | | | ○ | | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ |  
NÁ MÓ ZHĀI Gòng Yǎng PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ (3 invocations)  
南 無 齋 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 三 稱

Homage to the Meal Offering Bodhisattva-Mahāsattvas!



△ **NÁ MÓ LÍNG SHĀN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ-** (3x)  
南無靈山會上佛菩薩  
Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

[Continuously chant the following titles three times in their entirety.]

△ **NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ-**  
南無常住十方佛  
Homage to the eternally abiding Buddhas of the ten directions.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FǍ-**  
南無常住十方法  
Homage to the eternally abiding Dharma of the ten directions.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG-**  
南無常住十方僧  
Homage to the eternally abiding Sangha of the ten directions.

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ-**  
南無本師釋迦牟尼佛  
Homage to our teacher, Śākyamuni Buddha.

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ-**  
南無消災延壽藥師佛  
Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha.

**NÁ MÓ JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ō MÍ TUÓ FÓ-**  
南無極樂世界阿彌陀佛  
Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

**NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ-**  
南無大悲觀世音菩薩  
Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

**NÁ MÓ HÙ FǍ ZHŪ TIĀN PÚ SÀ-**  
南無護法諸天菩薩  
Homage to the myriad Dharma Protecting Celestial Bodhisattvas.

**NÁ MÓ QÍ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ-**  
南無伽藍聖眾菩薩  
Homage to the sacred assembly of Sanghārāma Bodhisattvas.

**NÁ MÓ LÌ DÀI Zŭ SHĪ PÚ SÀ-**  
南無歷代祖師菩薩  
Homage to the successive generations of ancestral master Bodhisattvas.

△ NA MO SA WA DA TA YE DUO- WA LU ZHI DI- AN- SAN- BO LA-  
南無薩嚩怛他識多 嚩嚩枳帝 唵 三 跋囉  
Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite oṃ sambhara

SAN- BO LA- HONG- (21x)  
三 跋囉 吽  
sambhara hūṃ

△ NA MO SU LU PO YE- DA TA YE DUO YE- DA ZHI TA- AN- SU LU- SU LU-  
南無蘇嚩婆耶 怛他識多 耶 怛 姪 他 唵 蘇嚩 蘇嚩  
Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā oṃ sru sru

BO LA SU LU BO LA SU LU SUO PO HE- (21x)  
鉢囉蘇嚩鉢囉蘇嚩 娑 婆 訶  
pra sru pra sru svāhā

○ Cǐ SHÍ SÈ XIĀNG WÈI- SHÀNG GÒNG SHÍ FĀNG FÓ-  
此 食 色 香 味 · 上 供 十 方 佛 ·

This foods' form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,

ZHŌNG FÈNG ZHŪ SHÈNG XIÁN- XIÀ JÍ LÌU DÀO PǐN-  
中 奉 諸 聖 賢 · 下 及 六 道 品 。

in the middle to all the sagely and sacred ones, and below to the beings of the six realms.

DĒNG SHĪ WÚ CHĀ BIÉ- SUÍ YUÀN JĪ BĀO MǎN-  
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

It is given without difference nor discrimination, satisfying and fulfilling in accord to one's wishes.

LÌNG JĪN SHĪ ZHĒ DÉ- WÚ LIÀNG PŌ LUÓ MÌ-  
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 。

Causing all those who have contributed today, to attain immeasurable paramitas.

SĀN DÉ LIÙ WÈI- GÒNG FÓ JÍ SĒNG-  
三 德 六 味 · 供 佛 及 僧 ·

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

Fǎ JIÈ YǒU QÍNG- Pŭ TÓNG GÒNG YǎNG-  
法 界 有 情 · 普 同 供 養 。

Sentient beings of the Dharma Realm are universally and equally proffered this offering.

△ AN- YE YE NANG- SAN PO WA- FA RI LA- HU- (7x)  
唵 識 識 曩 三 婆 嚩 伐 日 囉 斛  
Oṃ gagana sambhava vajra hoh



**【Radiant Light Assembly Praise 光明會上讚】**

guāng míng huì shàng zàn

○ guāng MÍNG HUÌ SHàng Jì Wèi QUÁN CHÉNG  
 光 明 會 上 寄 位 權 乘

In the Radiant Light Assembly are entrusted deities of the provisional vehicle.

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ | ○ | ○ |  
 FÀn SHì SÌ WÁng Tǒng Wàn Líng  
 梵 釋 四 王 統 萬 靈

Brahmā, Śakra, and the Four Kings command the myriad deities

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ |  
 Rì Yuè Zhòng Xīng Chén  
 日 月 眾 星 辰

Along with the sun, the moon, and multitude of constellations.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | ○ | ○  
 Sān Bǎo Guāng Lín Děng Gòng Jiàn Jīng Chéng  
 三 寶 光 臨 等 供 鑑 精 誠

Graced by the presence of the Triple Gem,  
the universal offering is authenticated as exquisite and sincere!

△ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○  
 NÁ MÓ CHÁN Yuè Zàng Pú Sà MÓ Hē Sà (3 invocations)  
 南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 三 稱

Homage to the Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattvas!

△ ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | |  
 NÁ MÓ DÀ CHÉng CHÁng Zhù Sān Bǎo (3 invocations)  
 南 無 大 乘 常 住 三 寶 三 稱

Homage to the eternally abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

**【Declare Dedicative Report 宣讀文疏】**

xuān dú wén shū

shàng lái qíng kǔn xuān dú yǐ zhōu fó shèng wú sī liàng chuí yìn kě  
上 來 情 愀 。 宣 讀 已 周 。 佛 聖 無 私 。 諒 垂 印 可 。

Our sincere intentions have now been fully declared.

The buddhas and sacred beings are unselfish—may they bestow their seals of approval!

		○			○	○			○	○	○
△	NÁ MÓ ZHUĀNG YÁN WÚ SHàng					FÓ PÚ TÍ					
	南 無 莊 嚴 無 上					佛 菩 提					
	Homage to the Dignified Adornment of Unsurpassed Buddha-Bodhi!										

(3 invocations)  
三稱

△ NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ— (3x)  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha!

dà bēi zhòu  
【Great Compassion Dhāraṇī 大悲咒】

○ NA MO HE LA DA NA DUO LA YE YE NA MO O LI YE PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 · 南 無 阿 唎 耶 · 婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶 ·  
Namo ratnatrayāya nama āryāvalokiteśvarāya

PU TI SA DUO PO YE MO HE SA DUO PO YE MO HE JIA LU NI JIA YE AN  
菩 提 薩 埵 婆 耶 · 摩 訶 薩 埵 婆 耶 · 摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶 · 唵 ·  
bodhisattvāya mahāsattvāya mahākārunikāya oṃ

SA PO LA FA YI SHU DA NA DA XIE NA MO XI JI LI DUO YI MENG O LI YE  
薩 皤 囉 罰 曳 · 數 怛 那 怛 寫 · 南 無 悉 吉 唵 埵 · 伊 蒙 阿 唎 耶 ·  
sarva-raviye śudhanadasya namas kritvā imam āryā-

PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO NA MO NA LA JIN CHI XI LI MO HE  
婆 盧 吉 帝 · 室 佛 囉 嚩 馱 婆 · 南 無 那 囉 謹 墀 · 醯 唎 摩 訶 ·  
valokiteśvara ramdhava namo narakindī hrīḥ mahā-

PO DUO SHA MIE SA PO O TA DOU SHU PENG O SHI YUN SA PO SA DUO  
皤 哆 沙 咩 · 薩 婆 阿 他 · 豆 輸 朋 · 阿 逝 孕 · 薩 婆 薩 哆 ·  
vat-svāme sarva-arthato-śubham ajeyam sarva-sat

NA MO PO SA DUO NA MO PO QIE MO FA TE DOU DA ZHI TA AN O PO LU XI  
那 摩 婆 薩 多 · 那 摩 婆 伽 · 摩 罰 特 豆 · 怛 姪 他 · 唵 · 阿 婆 盧 醯 ·  
namo-vasat namo-vāka mavitāto tadyathā oṃ avaloki-



LU JIA DI JIA LUO DI YI XI LI MO HE PU TI SA DUO SA PO SA PO  
盧迦帝·迦羅帝·夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·  
lokate-krate-e-hriḥ mahā-bodhisattva sarva sarva

MO LA MO LA MO XI MO XI LI TUO YUN JU LU JU LU JIE MENG DU LU DU LU  
摩囉摩囉·摩醯摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧羯蒙·度盧度盧·  
mala mala mahi mahi ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru

FA SHE YE DI MO HE FA SHE YE DI TUO LA TUO LA DI LI NI SHI FO LA YE  
罰闍耶帝·摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛囉耶·  
vijayate mahā-vijayati dhara dhara dhriniśvarāya

ZHE LA ZHE LA MO MO FA MO LA MU DI LI YI XI YI XI SHI NUO SHI NUO  
遮囉遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝隸·伊醯伊醯·室那室那·  
cala cala mama vimala muktele ehi ehi śina śina

O LA SENG FO LA SHE LI FA SUO FA SENG FO LA SHE YE HU LU HU LU  
阿囉嚩·佛囉舍利·罰娑罰嚩·佛囉舍耶·呼盧呼盧  
ārsam prasari viśva viśvam prasaya hulu hulu

MO LA HU LU HU LU XI LI SUO LA SUO LA XI LI XI LI SU LU SU LU  
摩囉·呼盧呼盧醯利·娑囉娑囉·悉唎悉唎·蘇嚩蘇嚩·  
mara hulu hulu hrīḥ sara sara siri siri suru suru

PU TI YE PU TI YE PU TUO YE PU TUO YE MI DI LI YE NA LA JIN CHI  
菩提夜·菩提夜·菩馱夜·菩馱夜·彌帝利夜·那囉謹墀·  
bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya maitreya narakindi

DI LI SE NI NUO PO YE MO NA SUO PO HE XI TUO YE SUO PO HE  
地利瑟尼那·婆夜摩那·娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·  
dhrīśnina bhayamāna svāhā siddhāya svāhā

MO HE XI TUO YE SUO PO HE XI TUO YU YI SHI PO LA YE SUO PO HE  
摩訶悉陀夜·娑婆訶·悉陀喻藝·室蟠囉耶·娑婆訶·  
mahā siddhāya svāhā siddha-yogeśvarāya svāhā

NA LA JIN CHI SUO PO HE MO LA NA LA SUO PO HE XI LA SENG  
那囉謹墀·娑婆訶·摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧·  
narakindi svāhā maranāra svāhā śira simha-

O MU QIE YE SUO PO HE SUO PO MO HE O XI TUO YE SUO PO HE  
阿穆佉耶·娑婆訶·娑婆摩訶·阿悉陀夜·娑婆訶·  
mukhāya svāhā sarva mahā-asiddhāya svāhā

ZHE JI LA O XI TUO YE SUO PO HE BO TUO MO JIE XI TUO YE SUO PO HE  
者吉囉·阿悉陀夜·娑婆訶·波陀摩·羯悉陀夜·娑婆訶·  
cakra-asiddhāya svāhā padma-kastāya svāhā

NA LA JIN CHI PO QIE LA YE SUO PO HE MO PO LI SHENG JIE LA YE SUO PO HE  
 那囉謹墀·皤伽囉耶·娑婆訶·摩婆利勝羯囉夜·娑婆訶·  
 narakindi-vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā

NA MO HE LA DA NA DUO LA YE YE NA MO O LI YE PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
 南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿利耶·婆嚧吉帝·爍皤囉夜·  
 namo ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

SUO PO HE AN XI DIAN DU MAN DUO LA BA TUO YE SUO PO HE  
 娑婆訶·唵·悉殿都·漫多囉·跋陀耶·娑婆訶·  
 svāhā oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā!

【Ten Short Mantras 十小咒】· [Wish-Fulfilling Pearl Wheel King Dhāraṇī 如意寶輪王陀羅尼]

○ NA MO FO TUO YE NA MO DA MO YE NA MO SENG QIE YE  
 南無佛馱耶·南無達摩耶·南無僧伽耶·  
 Namō buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ JÙ DÀ BĒI XĪN ZHĚ  
 南無觀自在菩薩摩訶薩·具大悲心者·  
 Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-mahāsattva, one of great compassion.

DA ZHI TA AN ZHUO JIE LA FA DI ZHEN DUO MO NI  
 怛姪他·唵·斫羯囉伐底·震多末尼·  
 tadyathā oṃ cakra-vartin cintā-maṇi

MO HE BO DENG MI LU LU LU LU DI SE ZHA SHUO LA O JIE LI  
 摩訶鉢蹬謎·嚕嚕嚕嚕·底瑟吒·爍囉阿羯利·  
 mahā-padme ru ru tiṣṭha jval'ākarāya

SHA YE HONG PO SUO HE AN BO TA MO ZHEN DUO MO NI  
 沙夜哄·發娑訶·唵·鉢蹋摩·震多末尼·  
 hūṃ phaṭ svāhā oṃ padme-cintāmaṇi

SHUO LA HONG AN BA LA TUO BO DAN MI HONG  
 爍囉哄·唵·跋喇陀·鉢亶謎·  
 jvala hūṃ oṃ varada-padme hūṃ!

[Auspicious Calamity-Eradicating Dhāraṇī 消災吉祥神咒]

NA MO SAN MAN DUO MU TUO NAN O BO LA DI HE DUO SHE  
 曩謨三滿哆·母馱喃·阿鉢囉底·賀多舍·  
 Namaḥ samanta-buddhānām apratihata-

SUO NANG NAN DA ZHI TA AN QUE- QUE- QUE XI QUE XI HONG-  
 娑曩喃·怛姪他·唵·佉·佉·佉·呬·佉·呬·  
 śāsanānām tadyathā oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ



HONG- RU WA LA RU WA LA BO LA RU WA LA BO LA RU WA LA  
吽 · 入 嚩 囉 · 入 嚩 囉 · 鉢 囉 入 嚩 囉 · 鉢 囉 入 嚩 囉 ·  
hūṃ jvala jvala prajvala prajvala

DI SE ZHA DI SE ZHA SE ZHI LI SE ZHI LI  
底 瑟 姹 · 底 瑟 姹 · 瑟 致 哩 · 瑟 致 哩 ·  
tiṣṭhā tiṣṭhā ṣṭri ṣṭiri

SUO PO ZHA SUO PO ZHA SHAN DI JIA SHI LI YI SUO WA HE  
娑 發 吒 · 娑 發 吒 · 扇 底 迦 · 室 哩 曳 · 娑 嚩 訶 ·  
sphuṭ sphuṭ śāntika-śrīye svāhā!

[ Merit & Virtue Treasure Mountain Dhāraṇī <sup>gōng dé bǎo shān shén zhòu</sup> 功德寶山神咒 ]

NA MO FO TUO YE NA MO DA MO YE NA MO SENG QIE YE  
南 無 佛 馱 耶 · 南 無 達 摩 耶 · 南 無 僧 伽 耶 ·  
Namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

AN XI DI HU LU LU XI DU LU ZHI LI BO JI LI PO  
唵 · 悉 帝 護 嚕 嚕 · 悉 都 嚕 · 只 利 波 · 吉 利 婆 ·  
oṃ śīte hu ru ru sindhu ru kṛpā kṛpā

XI DA LI BU LU LI SUO WA HE  
悉 達 哩 · 布 嚕 哩 · 娑 嚩 訶 ·  
iddhaṇi pūrṇi svāhā!

[ Cundī Dhāraṇī <sup>zhǔn tí shén zhòu</sup> 準提神咒 ]

JĪ SHǒU GUĪ YĪ SŪ XĪ DÌ TÓU MIÀN DÍNG Lǐ QĪ JÙ ZHĪ  
稽 首 皈 依 蘇 悉 帝 · 頭 面 頂 禮 七 俱 胝 ·  
Prostrating, I take refuge and rely upon Susiddhi,  
With my head and face bowing to the seven koṭis Buddhas.

Wǒ JĪN CHĒNG ZÀN DÀ ZHǔN TÍ WÉI YUÀN CÍ BĒI CHUÍ JĪÀ HÙ  
我 今 稱 讚 大 準 提 · 惟 願 慈 悲 垂 加 護 ·  
Today I intone the praises of Great Cundī, only praying that  
Protection will be bestowed through benevolence and compassion.

NA MO SA DUO NAN SAN MIAO SAN PU TUO JU ZHI NAN  
南 無 颯 哆 喃 · 三 藐 三 菩 陀 · 俱 胝 喃 ·  
Namaḥ saptānām samyak-saṃbuddha-koṭīnām

DA ZHI TA AN ZHE LI ZHU LI ZHUN TI SUO PO HE  
怛 姪 他 · 唵 · 折 戾 主 戾 · 準 提 娑 婆 訶 ·  
tadyathā oṃ cale cule cunde svāhā!

[ Sacred Infinite Longevity Resolute Radiance King Dhāraṇī shèng wú liàng shòu jué dìng guāng míng wáng tuó luó ní 聖無量壽決定光明王陀羅尼 ]

AN NA MO BA GE WA DI O BA LA MI TA O YOU LI YA NA  
 唵·捺摩巴葛瓦帝·阿巴囉密沓·阿優哩阿納·  
 Oṃ namo bhagavate aparimita-āyur-jñāna-

SU BI NI SHI ZHI TA DIE ZUO LA ZAI YE DA TA GE DA YE  
 蘇必你·實執沓·牒左囉宰也·怛塔哥達也·  
 su-viniścita-tejo-rājāya tathāgatāya

O LA HE DI SAN YAO SAN BU DA YE DA NI YE TA  
 阿囉訶帝·三藥三不達也·怛你也塔·  
 arhate samyak-saṃbuddhāya tadyathā

AN SA LI BA SANG SI GE LI BA LI SHU TA DA LA MA DI  
 唵·薩哩巴·桑斯葛哩·叭哩述沓·達囉馬帝·  
 oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha dharmate

GE GE NA SANG MA WU GE DI SHA BA WA BI SHU DI  
 哥哥捺·桑馬兀哥帝·莎巴瓦·比述帝·  
 gagana samudgate svabhāva viśuddhe

MA HE NA YE BA LI WA LI SUO HE  
 馬喝捺也·叭哩瓦哩娑喝·  
 mahā-naya parivārī svāhā!

[ Medicine Master Crown-Sprinkling Mantra yà shī guàn dǐng zhēn yán 藥師灌頂真言 ]

NA MO BO QIE FA DI PI SHA SHE JU LU BI LIU LI  
 南謨薄伽伐帝·鞞殺社·窣嚧薜琉璃·  
 Namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-

BO LA PO HE LA SHE YE DA TA JIE DUO YE O LA HE DI  
 鉢喇婆·喝囉闍也·怛他揭多也·阿囉喝帝·  
 prabha-rājāya tathāgatāya arhate

SAN MIAO SAN BO TUO YE DA ZHI TA  
 三藐三勃陀耶·怛姪他·  
 samyak-saṃbuddhāya tadyathā

AN PI SHA SHI PI SHA SHI PI SHA SHE SAN MO JIE DI SHA HE  
 唵·鞞殺逝·鞞殺逝·鞞殺社·三沒揭帝莎訶·  
 oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā!



[Avalokitesvara's Miraculous Response Mantra <sup>guān yīn líng gǎn zhēn yán</sup> 觀音靈感真言]

AN MA NI BA MI HONG MA GE NI YA NA JI DU TE BA DA  
唵·嘛呢叭彌吽·麻曷倪牙納·積都特巴達·  
Om maṇi padme hūṃ mahā-jñāna citta-utpāda

JI TE XIE NA WEI DA LI GE SA ER WA ER TA BU LI XI TA GE  
積特些納·微達哩葛薩而幹而塔·卜哩悉塔葛·  
cittasya na-vitarka sarva-artha bhūri siddhaka

NA BU LA NA NA BU LI DIU TE BAN NA  
納補囉納·納卜哩·丟忒班納·  
na-purāṇa na-pratyutpanna

NA MA LU JI SHUO LA YE SHA HE  
奈麻噓吉·說囉耶莎訶·  
namo lokeśvarāya svāhā!

[Seven Buddhas Offense-Extinguishing Mantra <sup>qī fó miè zuì zhēn yán</sup> 七佛滅罪真言]

LI PO LI PO DI QIU HE QIU HE DI TUO LUO NI DI NI HE LUO DI  
離婆離婆帝·求訶求訶帝·陀羅尼帝·尼訶囉帝·  
Ripa ripate kuha kuhate tranite nigalate

PI LI NI DI MO HE QIE DI ZHEN LING QIAN DI SHA PO HE  
毗黎你帝·摩訶伽帝·真陵乾帝·莎婆訶·  
vimarite mahāgate jāmlamcamte svāhā!

[Rebirth in the Pure Land Dhāraṇī <sup>wǎng shèng jìng tǔ shén zhù</sup> 往生淨土神咒]

NA MO O MI DUO PO YE DUO TA QIE DUO YE DUO DI YE TA  
南無阿彌多婆夜·哆他伽多夜·哆地夜他·  
Namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā

O MI LI DU PO PI O MI LI DUO XI DAN PO PI  
阿彌唎都婆毗·阿彌唎哆·悉耽婆毗·  
[om] amṛtod bhava amṛta-siddham bhava

O MI LI DUO PI JIA LAN DI O MI LI DUO PI JIA LAN DUO  
阿彌唎哆·毗迦蘭帝·阿彌唎哆·毗迦蘭多·  
amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta

QIE MI LI QIE QIE NA ZHI DUO JIA LI SUO PO HE  
伽彌膩·伽伽那·枳多迦利·娑婆訶·  
gāmini gagana kīrta kāre svāhā!

[ Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒 ]

NA MO FO TUO NA MO DA MO NA MO SENG QIE  
南無佛馱·南無達摩·南無僧伽·  
Namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

NA MO SHI LI MO HE TI BI YE DA NI YE TA BO LI FU LOU NUO  
南無室利·摩訶提鼻耶·怛你也他·波利富樓那·  
namaḥ śrī mahā-deviye tadyathā [om] pari-pūraṇa

ZHE LI SAN MAN TUO DA SHE NI MO HE PI HE LUO QIE DI  
遮利三曼陀·達舍尼·摩訶毗訶羅伽帝·  
cāre samanta-darśane mahā-vihāra-gate

SAN MAN TUO PI NI QIE DI MO HE JIA LI YE BO MI BO LA BO MI  
三曼陀·毗尼伽帝·摩訶迦利野·波禰·波囉·波禰·  
samanta-vidhamane mahā-kārya pratiṣṭhāpane

SA LI WA LI TA SAN MAN TUO XIU BO LI DI FU LI NUO  
薩利嚩栗他·三曼陀·修鉢黎帝·富隸那·  
sarva-artha-sādhane su-pratipūri

O LI NUO DA MO DI MO HE PI GU BI DI MO HE MI LE DI  
阿利那達摩帝·摩訶毗鼓畢帝·摩訶彌勒帝·  
ayatna dharmatā mahā-vikurvite mahā-maitri

LOU BO SENG QI DI XI DI XI SENG QI XI DI SAN MAN TUO  
婁簸僧祇帝·醯帝篈·僧祇醯帝·三曼陀·  
upa-saṃhite mahārṣe su-saṃgrhīte samanta-

O TA O NIU PO LUO NI  
阿他阿菟·婆羅尼·  
artha anu-pālāne [svāhā]!

○ BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG  
【般若波羅蜜多心經】  
Prajñāpāramitā Heart Sūtra

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ XÍNG SHĒN BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ ZHÀO JIÀN  
觀自在菩薩·行深般若波羅蜜多時·照見  
While practicing the profound prajñāpāramitā, Avalokiteśvara Bodhisattva clearly looked into the

WŪ YÙN JĪE KŌNG DÙ YÍ QĪÈ KŪ È SHÈ LÌ Zǐ SÈ BÙ YÌ KŌNG  
五蘊皆空·度一切苦厄·舍利子·色不異空·  
five aggregates, and overcame all ills and dissatisfaction by seeing them as all empty. Śāriputra!  
Form is no different than emptiness,



KŌNG BÙ YÌ SÈ SÈ JÍ SHÌ KŌNG KŌNG JÍ SHÌ SÈ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÌ  
 空 不 異 色 · 色 即 是 空 · 空 即 是 色 · 受 想 行 識  
 emptiness is no different than form; form is just emptiness, emptiness is just form; so too are  
 sensation, perception, volition, and consciousness.

YÌ FÙ RÚ SHÌ SHÈ LÌ Zǐ SHÌ ZHŪ Fǎ KŌNG XIĀNG BÙ SHĒNG  
 亦 復 如 是 。 舍 利 子 · 是 諸 法 空 相 · 不 生  
 Śāriputra! This is the characteristic emptiness of all dharmas: they neither arise

BÚ MIÈ BÚ GÒU BÚ JìNG BÙ ZēNG BÙ JiǎN SHÌ GÙ KŌNG ZHŌNG  
 不 滅 · 不 垢 不 淨 · 不 增 不 減 。 是 故 空 中  
 nor cease, are neither impure nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness,

WÚ SÈ WÚ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÌ WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHĒN Yì  
 無 色 · 無 受 想 行 識 · 無 眼 耳 鼻 舌 身 意 ·  
 there is no form, no sensation, perception, volition nor consciousness; no eye, ear, nose, tongue,

WÚ SÈ SHĒNG XIĀNG WÈI CHÙ Fǎ WÚ YǎN JiÈ NǎI ZHì WÚ Yì SHÍ JiÈ  
 無 色 聲 香 味 觸 法 · 無 眼 界 乃 至 無 意 識 界 。  
 body nor mind; no form, sound, scent, taste, touchable object nor mental formation; no realm of

WÚ WÚ MíNG Yì WÚ WÚ MíNG Jìn NǎI ZHì WÚ LǎO Sǐ Yì WÚ LǎO  
 無 無 明 · 亦 無 無 明 盡 · 乃 至 無 老 死 · 亦 無 老  
 sight, up to no realm of mind; no ignorance and no ending of ignorance, up to no aging

Sǐ Jìn WÚ Kǔ JÍ MIÈ Dào WÚ ZHì Yì WÚ DÉ Yǐ WÚ SUǒ DÉ Gù  
 死 盡 · 無 苦 集 滅 道 · 無 智 亦 無 得 。 以 無 所 得 故 ·  
 and death and no ending of aging and death; no dissatisfaction, origination, cessation or path; no  
 wisdom and also no attainment. By the absence of attainment,

PÚ TÍ SÀ DUǒ Yī BŌ RUì BŌ LUÓ Mì DUŌ Gù XīN WÚ GUÀ Ài  
 菩 提 薩 埵 · 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 · 心 無 罣 礙 。  
 bodhisattvas, having relied on prajñāpāramitā, have no mental hindrances; because there are

WÚ GUÀ Ài Gù WÚ YǒU KǒNG BÙ YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG ·  
 無 罣 礙 故 · 無 有 恐 怖 · 遠 離 顛 倒 夢 想 ·  
 no hindrances, they have no fear and leave inverted views and dream-like delusions far behind,

Jiù JìNG NIÈ PÁN SĀN SHì ZHŪ FÓ Yī BŌ RUì BŌ LUÓ Mì DUŌ Gù  
 究 竟 涅 槃 · 三 世 諸 佛 · 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 ·  
 ultimately reaching nirvāṇa. All buddhas of all times, having relied on prajñāpāramitā,

DÉ Ō NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ Gù ZHī BŌ RUì BŌ LUÓ Mì  
 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 故 知 般 若 波 羅 蜜  
 thus attain anuttarā-samyak-saṃbodhi. Therefore, know that prajñāpāramitā

DUO SHI DA SHEN ZHOU SHI DA MING ZHOU SHI WU SHANG ZHOU  
 多 · 是 大 神 咒 · 是 大 明 咒 · 是 無 上 咒 ·  
 is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the unexcelled mantra,

SHI WU DENG DENG ZHOU NENG CHU YI QIE KU ZHEN SHI BU XU  
 是 無 等 等 咒 · 能 除 一 切 苦 · 真 實 不 虛 ·  
 the unequaled mantra; able to dispel all dissatisfaction, it is true, not deceptive.

GU SHUO BO RUI BO LUO MI DUO ZHOU JI SHUO ZHOU YUE  
 故 說 般 若 波 羅 蜜 多 咒 · 即 說 咒 曰 :  
 Thus the prajñāpāramitā mantra is proclaimed. Recite it this way:

JIE DI JIE DI BO LUO JIE DI BO LUO SENG JIE DI PU TI SA PO HE  
 揭 諦 · 揭 諦 · 波 羅 揭 諦 · 波 羅 僧 揭 諦 · 菩 提 薩 婆 訶 ·  
 gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā!

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 △ MÓ HĒ BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ DUŌ (3 invocations)  
 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 多 (三稱)  
 Mahāprajñāpāramitā!

【Dedications to the Triple Gem <sup>huí xiàng sān bǎo zàn</sup> 回向三寶讚】

○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 ○ huí XIÀNG SĀN BǎO BĀ BÙ TIĀN LÓNG  
 回 向 三 寶 八 部 天 龍

Dedications are made to the Triple Gem along with the Eight Divisions of Celestial Protectors.

○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | |  
 GÈ HUÁN BĒN JIÈ YǎN ZHĒN ZŌNG  
 各 還 本 界 演 真 宗

They each return to their own realms and preach the true teachings.

○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | |  
 Fǎ Xǐ QìNG Zhōu Lóng  
 法 喜 慶 周 隆

Spurred by Dharma joy, they celebrate this magnificent completion.

○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 Jià Qǐ Yún Cóng Suǒ Yuàn Jiē Yōu Chóng  
 駕 起 雲 從 所 願 皆 優 崇

Initiating their ascent upon billowing clouds, all wishes are favorably honored!



hui xiàng jī  
**【Dedication Verse 回向偈】**

○ zhāi || ○ | ○ || ○ | ○ | ◎ ||  
 齋 天 功 德 殊 勝 行

Celestial Offering is a rare and extraordinary practice that generates merits and virtues.

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||  
 WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG  
 無 邊 勝 福 皆 回 向

These boundless and extraordinary blessings are transferred in dedication,

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||  
 PŪ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG  
 普 願 沈 溺 諸 眾 生

Universally wishing that all mired sentient beings

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||  
 SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ  
 速 往 無 量 光 佛 刹

Are swiftly reborn in the Buddha-Land of Infinite Light!

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ◎ ||  
 SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ  
 十 方 三 世 一 切 佛

All Buddhas of the ten directions and three time periods!

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||  
 YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ  
 一 切 菩 薩 摩 訶 薩

All Bodhisattva-Mahāsattvas!

◎ || ○ | ○ || ◎ | ○ | ◎ ||  
 MÓ HĒ BŌ RUÌ BŌ LUÓ MÌ  
 摩 訶 般 若 波 羅 密

Mahārajñāpāramitā!

△ NÁ MÓ XIĀO ZĀI [ xiāo zāi ] YÁN SHÒU [ yán shòu ] YÀO SHĪ FÓ  
 南 無 消 災 [ 消 災 ] 延 壽 [ 延 壽 ] 藥 師 佛 ( **repeat** continuously )  
 Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha!

【Sending-Off the Sacred Praise sòng shèng zàn 送聖讚】

○ fó CÍ GUǎNG DÀ GǎN YìNG WÚ CHÀ  
佛慈廣大·感應無差。

The Buddha's compassion is vast and great, responding to all without difference.

Jì GUǎNG SĀN MÈI PIÀN HÉ SHĀ YUÀN BÙ LÍ QÍE YĒ  
寂光三昧遍河沙。願不離伽耶。

The samādhi of tranquil radiance pervades worlds numerous as the sands of the Ganges River.  
We wish to never leave [Bodh] Gaya.

JIÀNG FÚ ZHĀI JIĀ JĪN DÌ YǒNG LIÁN HUĀ  
降福齋家·金地涌蓮花。

Bestowing blessings upon benefactor families,  
lotus blossoms spring from the golden ground [of the monastery]!

△ NÁ MÓ DÈNG YÚN LÙ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ (3 invocations)  
南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)

Homage to the Ascending Path of Clouds Bodhisattva-Mahāsattvas!



【Text of the Three Refuges <sup>sān guī yī wén</sup> 三皈依文】

○ ZÌ GUĪ YĪ FÓ DÀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG  
自 皈 依 佛 · 當 願 眾 生 ·  
I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

Tǐ Jiě Dà Dào Fā Wú Shàng Xīn  
體 解 大 道 · 發 無 上 心 ·  
understand the great Path and make the greatest vow!

Zì Guī Yī Fǎ Dàng Yuàn Zhòng Shēng  
自 皈 依 法 · 當 願 眾 生 ·  
I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

Shēn Rù Jīng Cáng Zhì Huì Rú Hǎi  
深 入 經 · 藏 · 智 慧 如 海 ·  
deeply study the sutra treasury and acquire an ocean of wisdom!

Zì Guī Yī Sēng Dàng Yuàn Zhòng Shēng  
自 皈 依 僧 · 當 願 眾 生 ·  
I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

Tǒng Lǐ Dà Zhòng Yī Qiē Wú Ài  
統 理 大 眾 · 一 切 無 礙 ·  
lead the congregation without any obstruction!